

ZARJA – THE DAWN



URADNO GLASILO
SLOVENSKE ŽENSKÉ ZVEZE V AMERIKI

OFFICIAL PUBLICATION
SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA

NUMBER 5

SEPTEMBER-OCTOBER 2002

VOLUME 74

Slovenian steps in NYC - Slovenske stopinje v New York-u



Designed by Suzana Zupancic-Brathwaite, May 2002 --- Stmdesigning.com

On the Cover:

The scenic design on the ZARJA cover illustrates the idea of New York City – Branch 93 members exploring their Slovenian heritage in “the big apple!” Brooklyn branch 93 was reorganized in February, 2002 as the New York City branch. Events have been scheduled on a regular basis. There is a unique sharing of information with members who are native Slovenians or first, second or third generation Slovenians. Members are from Slovenia, different areas of the United States and even Australia! Branch 93 thanks member Suzi Zupancic-Brathwaite for the beautiful design she created – it will also serve as a branch flyer and a mailing piece.

L.Z.

Suzana selected the color green for her cover design to convey the promotional idea of Slovenia as a “Green Piece of Europe.”

Slovenian Women's Union of America 24th National Convention

Dates: June 12–16, 2003
Place: Duluth, MN

ZARJA - THE DAWN

(ISSN 0044-1848)

Postmaster: Send all changes of address to: ZARJA – THE DAWN, 4851 S. Drexel Blvd., Chicago, IL 60615-1703

NUMBER 5 SEPTEMBER–OCTOBER 2002 VOLUME 74

Member, Illinois Fraternal Congress

Official Publication of the Slovenian Women's Union of America —
Uradno glasilo Slovenske Ženske Zveze.

Published six times per year – šestkrat na leto.

Annual Subscription for non-members, \$15.00 — naročnina \$15.00
letno za ne-članice.

Publisher: SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA
431 N. Chicago St., Joliet, IL 60432
Telephone (815) 727-1926

Periodicals Postage Paid at Joliet, IL and at additional mailing offices
All communications for the next issue of publication must be in the
hands of the Editor by the first week of the month — vsi dopisi za naslednjo
izdajo mesečnika morajo biti v rokah urednice do 1. v mesecu.

Editor, CORINNE LESKOVAR
Editorial Office: 4851 S. Drexel Blvd., Chicago, IL 60615-1703
Email: CORLESKOVAR@AOL.COM
Telephone: (773) 548-8878 – Facsimile: (773) 268-4899

Internet webpage: www.swua.org

e-mail: swuhome@msn.com

On line newsletter: lzalokar@yahoo.com

In this Issue:

President's Message	1
Secretary's Message	2
"New Neighborhood"	4
Membership Campaign	6–7
Genealogy Search	7–8
"Slovenski otroci"	9
Magic Month Calendar Raffle	10–11
Scholarship Awardee Essays	12–13
Marjana's Language Corner	14–15
Slovenia Trip Travelogue	16–18
Birthdays	18
Articles from the Branches	22–32
Membership Application	Back Inside Cover

COMING EVENTS

SEPTEMBER

- 8 MINNESOTA STATE DAY, Aurora, MN, Br. 35
- 8 WISCONSIN STATE DAY, Willard, WI, Br. 102
- 18 PICNIC, Euclid Clubhouse by the Lake, Br. 50, Cleveland, OH
- 29 GRAPE HARVEST DANCE, St. Joseph Park Hall, Br. 20, Joliet

OCTOBER

- 6 IL-IN STATE DAY, Indianapolis, IN, Br. 5
- 12 ANNUAL MASS, Br. 5, Indianapolis, IN, 5:30 p.m.
- 13 OHIO-MICHIGAN STATE DAY, Br. 32, Euclid, OH
- 29 75th ANNIVERSARY BANQUET, Br. 13, San Francisco, CA

NOVEMBER

- 28 CHRISTMAS PARTY, Br. 10, Cleveland, OH

JUNE 2003

- 12–16 SWU NATIONAL CONVENTION - DULUTH, MN, Br. 33

Come, Look Through My Eyes
A promotion video for the Slovenian Women's Union

Heritage Video _____ copies

\$23.00 including mailing costs

\$20.00 if purchased at the Museum

(Includes shipping and handling)

Send to:

SWU Home Office,
431 N. Chicago St., Joliet, IL 60432

NATIONAL PRESIDENT Kathleen Dorchak

“Friendship – one of our most valuable resources!”

Isn't this just a glorious summer? I know it has been a little hot for some of us, but for most the weather has been perfect for outdoor events and functions. I hope all of our branch members have taken advantage of these beautiful days to visit with other members and share in the summer fun.



If the hot summer days are not one of your favorites, coming up in September and October are the regional conventions. These events are always opportunities to see old friends and make new ones. Please mark your calendars now to attend your Regional Convention. Your Regional President will be discussing the upcoming National Convention in June 2003 and what changes should be considered in our Bylaws. As a member, your suggestions and comments are extremely important. Check the calendar in this issue of the ZARJA for the date and location for your Regional Convention.

I would like to extend a special thank you to the Minnesota members and friends that were at the Slavic Celebration in Chisholm, Minnesota on July 13th and 14th. What a wonderful event! Some of the activities included Mary Lou Voelk's talk about Splasher Cloths; music and entertainment from outstanding groups such as the Del Sinchak Band, Beanie Boben and the BBQ's, Ritchie Yurkovich Band, Triglav Slovenian Dance Ensemble, and the Joey Tomsick Orchestra; and Father Perkovich's Original Polka Mass with Joe Cvek and the Polka Masters. "Chickentown Old Time Neighborhood and Pub" gave you the feeling of how it used-to-be done! These memories included: hay racks, cabbage cutting, sauerkraut making, grape stomping and the old sausage smokehouse. There were also demonstrations of weaving on the range, heritage cooking, and bobbin lace.

Jean Korsman, Pres. of Br. 39, Olga Dorchak, Pres. of Br. 47, Charlotte Laurich, State President of Minnesota and Kathy Dorchak, National SWU President at the Slovenian Miners and Laborers Memorial, the work of Slovenian artist Lillian Brulc, our member of Joliet, Illinois. The photo taken at Ironworld, Chisholm, MN during Slavic Days in July.

Photo, Veda Ponikvar

The Slovenian Women's Union featured a film series of our latest promotion video "Come Look Through My Eyes" as well as highlights from our 75th Celebration and Mass. This wonderful event is educational and fun for all ages. My mother and I thank you, the Minnesota members, for making us feel so welcome. A special thank goes to Charlotte Laurich and her family for providing us her home as our "Bed and Breakfast." It was a weekend my Mother and I will never forget.

Many times we don't think something is important until it is too late. This has happened when loved ones are no longer here to tell us about our heritage and family customs. Do you realize belonging to the Slovenian Women's Union of America can give you the opportunity to learn about these Slovenian traditions through other members and their families? We are a wealth of knowledge. It's not too late to start to celebrate all that is Slovenian with our families in our homes. Start now to preserve all that is Slovenian within us.

In the words of Barbara Bush, "Cherish your human connections; your relationships with friends and family." That's what belonging to the Slovenian Women's Union of America is all about.

Love, peace, and laughter,

Kathleen

3088 Markle Drive
Silver Lake, Ohio 44224
Telephone: (330) 686-1336
Fax: (330) 688-6203
Email: kdorchak@neo.rr.com



National Secretary, Bonnie Pohar:



EACH ONE - REACH ONE!

Hello again!

Last issue I asked each of you to take the SWUA Challenge - EACH ONE - REACH ONE! I hope by now each of you were able to give it a try. Our members are our best advertisement. And in order to go on another 75 years we must continue to build and reach out.

Last week I had an interesting conversation with a gentleman who is involved in a 100 year old ethnic organization. I asked him what challenges they faced and were they similar to our own. Needless to say they were very close to ours. Just like ours - their membership was dwindling and the younger generation was not attracted. But just like ours they started making additions, not necessarily changes, that helped reshape this 100 year old ethnic organization. When I asked what their success was he told me that they brought on new programs for the younger person but held onto the ways of the elderly member who happened to be the backbone. They highlighted their heritage and delivered all they could to their members. And in no time they tripled their membership. What a great story! Sound familiar?



Mary Lou Voelk, right, with Anita Vovk show one of the Slovenian Splasher Cloths on display at Slavic Days in Chisholm, Minnesota.

I had to sit back and think how much like them we are at SWUA. I am now entering my tenth year as a member and I strongly believe that much has changed for the better in SWUA. I remember one of my first conventions where I was told we would not be around much longer and that we were "bleeding to death." It was said that we may not make the 75 years. Its hard to believe that it was once this way and the best part of it - we did make the 75 years and we will make many more.

I do think all of that has changed in the recent past. I am sure many of you can see the changes and improvements, too. No longer are we reading depressing reports in the ZARJA about how the interest is not there. We are now reading about this Slovenian activity or that Slovenian recipe. We are now learning Slovenian words or how to find our ancestors. And for those that want more and love the computer we have the newsletter and the website. We also have many branches out there bringing in new members. A few of our branches for the first time in years have done some awesome recruiting! And the list goes on and on. Things are looking good here at SWUA and we do have a bright sunny future just like the Sunny Side of the Julian Alps. And, the success is all because of each and every one of you. We all did this together and we will do much more together!

With the National Convention right around the corner we will hit another all time high in our SWUA history. I hope you are deciding now who will be the delegate for the 2003 Convention in Duluth. From what I am hearing and reading it will be a great time that no one will want to miss. I am truly looking forward to it as we move forward.

I would like to end with a special recognition to "Daisy" Jean Zeleznikar, Branch 2 and Jonita Ruth, Branch 20 for their help at the Home Office. The two ladies spent many hours cleaning up the water leakage in the basement. Your help is truly appreciated.

Bonnie Pohar Prokup

MISSION STATEMENT

We, the National Officers of the Slovenian Women's Union of America, will be guided by our Constitution, Bylaws, and Regulations, and with God's help, pledge to:

- * **Unite American-Slovenian women and their families**
- * **Enhance the presence of the Slovenian community in America**
- * **Inspire our youth in spiritual and moral values**
- * **Promote the legacy of our heritage**

We ask the members to join us in the success of our mission.

We are remembering

Just one year ago our freedom in America suffered great losses of life and great anguish of spirit.

As we fly our flags this September 11th let us pray in thanksgiving for God's most precious gifts, and pledge to live our lives deserving of them.

Minilo je že leto dni

odkar smo v Ameriki doživeli tragedijo, v kateri smo izgubili veliko nedolžnih življenj, in za trenutek zgubili tudi upanje. Ta september bodo naše zastave plapolale njim v spomin. Molili bomo zanje, molili pa tudi zase, da naše upanje ne ugasne, in da bomo vredni njihovih žrtev.



H u m a n s

Humans

We are the most intelligent beings on earth
We think rationally
We form bonds of friendship and love
We laugh
We cry
We build towers over a hundred stories high

Humans

We are the most intelligent beings on earth
We invent new weapons to gain more power
We kill the people we call our friends
We laugh away at others pain
We cry only because our greed is too strong to satisfy
We destroy our race

Humans

We are the most intelligent beings on earth...



Juliana Fitzsimmons, age 3, a junior member of Br. 103, Washington, D.C. says "God Bless America, my home sweet home." She can sing it, too. Her mom, Bernadette teaches music and is our SWU former National Youth Director; grandmother, Nika Kovacic is a dedicated member and often contributes to ZARJA. Juliana, what a darling smile you have!

The author of this poem, entitled HUMANS, is Michelle Goldmann, the granddaughter of our Wisconsin State President, Josephine Janezic of Milwaukee. Michelle has written many poems and her grandmother says, "they always say what her heart tells her." This poem was written on September 11, 2001, the day of the Attack on America. We think it is an appropriate memorial for this issue, one year later.

Michelle is a sophomore this fall at Pius XI High School and a life-long member of Br. 43. Even though she is very young to be a published poet, several of her poems have been awarded recognition. We congratulate her and wish her many more literary successes!

C.

The New Neighborhood Online Comments

by Lynn Zalokar

Second Anniversary! – "The New Neighborhood" online newsletter (monthly) continues to offer information for all ages about our Slovenian Heritage. Here are examples of items that have appeared in the newsletter.

A site written by young people, telling us about their holidays. All have submitted their e-mail addresses. May 1st is coming up, and a special holiday will be celebrated in Slovenia. Log onto this site and read all about it! <http://www.kidlink.org:80/KIDPROJ/MCC/>

* * * * *

I saw this magazine for kids at the dentist's office. It's called "Kids Explore" and the May issue is on Ellis Island! See if your library has it. Copies of this issue can be purchased: \$3.50 each for 1-19 copies, \$2.50 each for 20-199 copies or \$2.00 each for over 200 copies. Great for kids, grandkids, junior members of our branches or a family reunion! Orders go to: Kids Discover, 149 Fifth Avenue, New York, NY 10010.

* * * * *

Here is a little story I'd like to share with you about the newsletter. One of my cousins teaches Social Studies at St. Raymond's in Joliet. In one of the newsletters there was a posting about the immigrants being at Ellis Island and a man coming around with water and the men pushing to the front and the man with the water saying something like "In America ladies first." I sent the newsletter to her because I knew she would enjoy it, little did I know that at that time she was teaching 19th century immigration, and she was able to share the stories with her class. Her students also enjoyed the stories.

(Ed. note: In Marie Prislant's book, "From Slovenia to America," the author quotes the same incident adding that one of the ladies in the group then stood and shouted "Long live America, where women are first!")

* * * * *

An exciting page, listing all of the stamps issued in Slovenia. The Folklore Maska are beautiful, just click on the stamp and it will enlarge. The written motif is a study in Slovenian folklore.

<http://www.posta.si/eng/dz/filatelija-z.asp?Nivo=ZN99>

* * * * *

This is a wonderful site: you can download these ebooks onto your computer! They are all written in Slovenian! For those who can read the Slovenian language, what a find this is!!! There are many books by Ivan Cankar!

<http://cgi.algonet.se/htbin/cgiwrap/omnibus/beseda.pl>

...The Christmas holiday also gave me an opportunity I'd long been waiting for. Having recently purchased a camcorder, I brought it with me to my grandmother's house and taped her talking about her parents, her family and their traditions. For Christmas, my sister and I had copied a couple of pictures – one of my great grandfather with his button-box and one of my grandmother's family when she was about 3 years old – which my grandma did not have copies of. The photos provided an opening for us to ask questions about her family – and tape record it. Plus we taped her identifying all the people in the family picture, which included about 20 people – her cousins and aunts, etc., that we would not readily recognize... Grandma told me about some of the traditions her parents brought with her to this country – foods they would eat, religious practices, and other traditions. And I got it all on tape. I highly recommend others do the same. Camcorders can now be purchased for under \$300 and using pictures to stimulate memories and get the talking started really works. If you can't afford a camcorder, use a tape recorder or good old-fashioned note taking.

* * * * *

Second Request

The online newsletter is a success, but I am losing quite a few people each month due to invalid e-mails. This is not unusual as people change e-mail addresses and internet service providers quite often. However, many are not contacting me with their new e-mail addresses! Here is how each branch can help. Please form a committee and call every member of your branch to collect e-mail addresses. This will get more people on the newsletter, plus each branch will see how many members are on e-mail. You might be able to do more communication via e-mail which saves time and money! It's also a way to reach out and communicate with your members – you might get some interesting feedback from the phone calls. Let's see which branch is the most "wired"!

To receive the monthly online newsletter send an e-mail to lzalokar@yahoo.com

What they're saying to us!

Lynn, please tell everyone involved with the 75th Anniversary that they did a wonderful job. Parties like this do not just happen, they take a lot of hard work. The food was excellent, the entertainment and presentations were simply great. We had our own table of 8 for our family and really enjoyed the evening. I hope that the next gathering of this type is not 25 years from now. I believe that we now have the interest to attend more events.

The people of Slovenia are special people!

Jerry Zakosek

(See another e-mail message on page 36.)



A day in the Park...

Members of newly revived branch No. 93 took a moment for these photos at their summer outing in New York City's Central Park...

Top photo, Janja Lupse holding Jakob, Lynn Zakokar, Marjana Lavrencic, Lipitz, Anita Erzetec and Suzana Zupancic Brathwaite;

Lower photo, Tea Rozman Clark, a friend from Maribor, Janja, Lynn, Marjana and Anita. Janja is originally from Maribor, Anita is from Sydney, Australia and Tea, Marjana, and Suzana are from Ljubljana but all live in New York now.

Lynn, as we know, is our Online and The New Neighborhood editor, lives in New Jersey but is a native Chicagoan! We welcome two new columnists in ZARJA who began their features in the last issue, namely, Marjana with the Slovenian Language Lessons and Suzana with a column for our youth who want to know more about their Slovenian heritage. We are so fortunate to have these young new members becoming active in the Big Apple!



MINNESOTA – "What a gorgeous State!"

So exclaimed Kathleen Dorchak, National President of the Slovenian Women's Union, as she stepped out of her car upon entering Ironworld and the All Slav Celebration. Kathleen had been invited to the annual event at Ironworld by Minnesota president, Charlotte Laurich. Accompanying

Kathleen on the trip from Ohio was her mother, Olga Dorchak. Jean Korsman of Biwabik, Past National President of



Charlotte wore her beautiful Slovenian national dress - seen here with Olga

the SWU, joined the women on a tour of Ironworld, a luncheon, and visiting with citizens attending the All Slav Days Festival. "I'm so glad I came," said Kathleen. "Everything is so beautiful and the people are so warm and friendly. I would like to come back again."

We truly enjoyed having Kathleen and her mom visit Minnesota. Our Minnesota branch's Membership Booth was a success, and we gave out many brochures and membership forms. Hopefully, those who took the forms will join.

Jean Korsman made 3 luscious strips of potica, for which we sold chances. A total of \$100.00 was made from the sale of those chances. The lucky winners were: Marcy Zupec from Ely, Jane Yadlosky, also from Ely and Marian Bill from Aitken, MN. Thank you, Jean for your generous contribution.

We also sold 17 More Pots and Pans cookbooks during the 2-day festival.

If we do not gain many members from our efforts, I still feel the booth was a great success, as it made those attending the celebration aware that there is a Slovenian Women's Union, and we are a very active organization.

Charlotte Laurich
Minnesota Regional President

"Reaching Up and Beyond" Each One – Reach One

The 2002 Membership Committee is on the move!

"The Minnesota Branches joined forces and had a booth at Slavic Days in July to recruit new members. We gave out many brochures with application forms."

Charlotte Laurich, Branch 38, Chisholm, MN

"My mother, Barb Pohar, has been recruiting new members at the softball games I coach (two teams). It looks like we may be getting some new members!"

Bonnie Pohar-Prokup, Branch 24, LaSalle, IL

"Branch 20 has a goal of 75 new members to mark our 75th anniversary!"

Jonita (Erjavec) Ruth, Branch 20, Joliet, IL

"The Slovenian Consulate in New York City has Branch 93 flyers and SWUA brochures for distribution."

Lynn Zalokar, Branch 93, New York City, NY

Other SWUA Board members are involved in the 2002 membership campaign, too...

"I feel it is very important to always have information about our wonderful organization, so I keep cookbooks and membership brochures in my planner as well as the trunk of my car for quick and easy access. Once you are talking to someone it is vital to show them the benefits and all that we offer our members. Membership brochures are always available at the Home Office. Keep them handy – you never know when you can reach another Slovenian."

Kathy Dorchak, Branch 47, Garfield Heights, OH

"We had a fund raiser turkey dinner and had membership brochures on each table."

Bev Menart, Branch 33, Duluth, MN

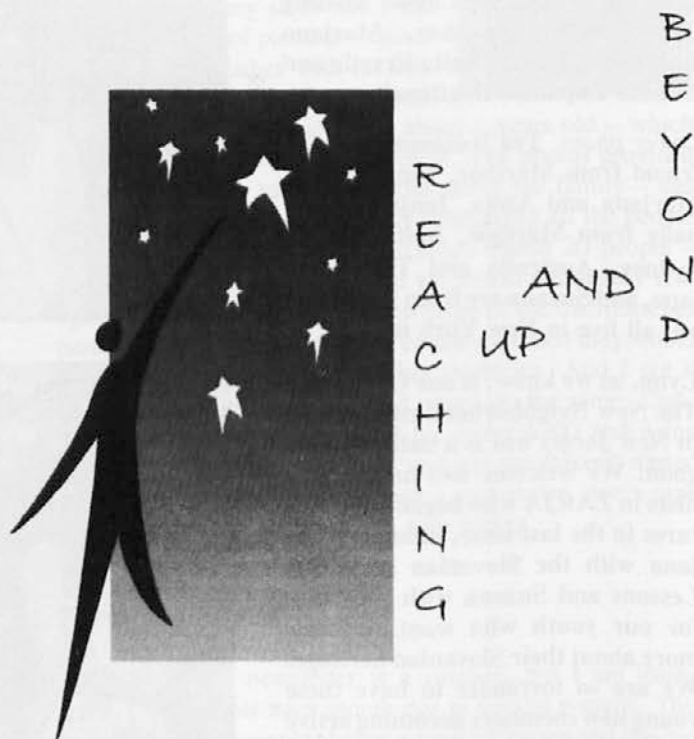
"My main way of getting new members is to invite those who send in genealogy queries, and at genealogy workshops, I always have recent editions of ZARJA on display along with membership forms."

Mary Turvey, Branch 1, Sheboygan, WI

"The Slav Festival was held at Ironworld July 13–14. The Slovenian Women's Union and the Slovenian Genealogy Society (I am a member of both) were featured in the same area. As a guest speaker at Ironworld, I presented 2 sessions on the Slovenian Splasher Cloths, promoted the SWUA Heritage Museum, and passed out literature for membership."

Mary Lou (Deyak) Voelk, Branch 23, Ely, MN

Please share your membership recruitment ideas with us – together we can do so much!



Please help us to preserve and promote the legacy of our heritage. Here are some simple ways we can all help with the 2002 membership drive:

- * Tell at least one person a day about the S.W.U.A. Many times we have opportunities but say nothing, we need to remember to promote the S.W.U.A. a little bit every day!

- * Wear a Slovenian t-shirt to the mall, airport, health club or community event.

- * Utilize "Silent Salesmen." Try to display flyers, posters, and calling cards at public locations: employee lounges, bank lobbies, churches, laundromats, post offices, town and city halls, health clubs, libraries, schools and universities, bars, barbershops, beauty salons, etc.

- * Request copies of the membership brochure from the home office or xerox copies of the membership application (back page of the July/August issue of ZARJA–The Dawn) and distribute to family, friends and other prospective members in your community.

- * Donate your extra copies of ZARJA–The Dawn to your local library.

- * Sell the S.W.U.A. cookbooks (with a membership brochure tucked inside) at a community event, family reunion or branch picnic.

- * Hold a "Membership Madness Party" – Invite prospective members and show the S.W.U.A. promo video, serve Slovenian appetizers, display Slovenian family keepsakes or souvenirs and distribute those membership brochures!

There are many ways to win!

- *The top three individual recruiters.
- *The branch that brings in the most new members.
- *The branch that increases its numbers the most with new members.

The membership committee is pleased to announce over \$150.00 in gift certificates and merchandise has been collected for the top five recruiters in this year's campaign. We wish to thank the following supporters:

DRB Imports, Lemont, IL
(Slovenian wine)

The Kobe House Bakery, Sugar Creek, MO
(mail order potica, gift certificate)

Mericha's Restaurant, Joliet, IL
(gift certificate)

Santa Papers by Hunter, Inc., Fairview Park, OH
(St. Nicholas Day cookie kits) (See pg. 36)

Seasonal Creations, LaSalle, IL
(embroidered dish cloths with a Slovenian motif)

Smolich Brothers Homemade Sausage, Joliet, IL
(gift certificate)

Syl's Restaurant, Rockdale, IL
(gift certificate)

Member benefits include:

- The bi-monthly publication "ZARJA-The Dawn."
 - The free monthly online newsletter "The New Neighborhood."
 - Local branches and events across the country.
 - *S.W.U.A. Heritage Museum in Joliet, IL with exhibits, library and merchandise.
 - Scholarship opportunities for high school seniors and adult continuing education students of any age.
- Best of all, the opportunity to connect with others of Slovenian descent!

**We are tallying new members brought in
January 1 to December 31, 2002.**

2002 Membership Committee

Charlotte Laurich, Branch 38, Chisholm, MN
Jonita Ruth, Branch 20, Joliet, IL
Lynn Zalokar, Branch 93, New York City, NY

Ask Tončka!

Genealogy Search

Many of you are concerned about how do genealogical research in Slovenia. In an earlier column we discussed the difficulty in reading documents written in Latin, German, and Slovenian languages, in various scripts. Older records as you will remember are held at Slovenian National Archives in Ljubljana, Koper, and Maribor.

After reading Branka Lapajne's book "Researching Your Slovenian Ancestors," I asked her to trace some of my ancestors from the Celje region, for a fee, and was very pleased with the fine reports and translation work she did. I asked Branka to write up a little report to help you better understand what Slovenian research entails. (Page 8.)

Branka was born in Slovenia and immigrated with her parents to Ontario. She received a BA from the University of Toronto, and Ph.D. from the University of London, England. Her thesis was on Primož Trubar and the Protestant Reformation in Slovenia.

For the past 30 years Branka has been doing Slovenian research, making limited trips to Slovenia. At one point she discovered a collection of marriage contracts for the domain of Bled – there were several thousand dating between 1600 to 1810. Currently Branka is gathering information on the early immigrants of St. Stephens, Minnesota.

In addition to historical and genealogy research, Branka has taken thousands of photos throughout Slovenia. Some have been published in various magazines and exhibitions of her work were held in Slovenia during the past few years.

So, Happy Hunting! Želim uspesen lov!

Tončka

904 Margaret Street
Iron Mountain, Michigan 49801

Source of Slovenian research: Slovenian Genealogy Society of Slovenia <http://www2.arnes.si/zjtopl/rod.htm>. They can refer you to professional genealogists who charge between \$10 – \$25 per hour. Contact:

Peter Hawlina

Lipica 7, 4220 Skofja Loka, Slovenia
Srd@guest.arnes.si

Jana Colonna writes: Some of you already know about this site – it looks interesting. (read below)

Pozdravljeni,

The Slovenian Australian Institute is a great resource for people of Slovenian heritage. It has a great website. Check it out at:

www.sloaus-inst.com <<http://www.sloaus-inst.com>>

Lep Pozdrav, Peter Marinic

Genealogical Research on Your Slovenian Ancestors

by Branka Lapajne, Ph.D.

In genealogical research nothing is guaranteed. You may find a lot of information or very little. Similarly, you may be able to complete your family tree quickly and successfully, or you may get bogged down for years, trying to resolve an insurmountable problem. So much depends on luck. One of the largest obstacles to research in Slovenia is the occasional lack of records. Such is the case for a number of parishes where either all, or some, of the older records are no longer available having been destroyed during WWII. In these instances only duplicate records from 1835 onwards may provide any clue to your ancestors.

However, before starting research in Slovenia, Americans of Slovenian descent first have to determine the place of origin of their Slovenian ancestor. This can sometimes be the first seemingly insurmountable obstacle. For those who have an original copy of either a birth or marriage certificate the question of place of origin is answered by these documents. Not only do these certificates provide the name of the parish where the event occurred, they also recorded the place of residence.

For those who lack original documentation other avenues have to be investigated. The most important still remain the living source, a parent, grandparent or other relative who can tell you about your Slovenian origins. If they have no knowledge, or are no longer living, records in the U.S. have to be tracked down. Most Slovenian immigrants to the U.S. went to places where friends, relatives or neighbors had preceded them. Where large numbers of Slovenians congregated they usually established their own parish churches. These are one of the most important sources of information. Another possibility are the Ellis Island records on the internet. Where everything falls into place you can obtain not only the name, relationship and address of the person to whom the immigrant was traveling, but also their place of residence prior to emigration. However, there exist many mistakes in the transcribed records. Not only are surnames badly misspelled, but the place of origin is often so far from the original, they confuse or lead you down the wrong path.

Another possible source of information or assistance are the message boards on various genealogy websites. If luck is with you, you may actually connect with a distant relative researching the same family. But be forewarned! Just because you may be researching what you consider an uncommon surname, this may not be the case. Add to this the common first names of Maria, Joseph and John, and three people looking for grandparents named Maria and John Zupančič may be looking for three completely different couples and not the one and same. Surnames such as Zupan, Gornik, Kolar, Hribar, Dolinar, to name just a few examples, can be found in many parts of Slovenia. On the other hand some surnames can be found in specific regions or parishes. An experienced researcher can usually steer you in the right direction.

In addition to the official church records, land registry records are something most people can easily access. These

records can provide data on where and what kind of property your ancestors may have owned. However, this is a source you can only access in person at the Slovenian archives (Arhiv Slovenije) in Ljubljana. The archives will not re-search the records for you.

For those people who have the knowledge, time and inclination, local and regional Slovenian archives can, if you are lucky, provide a wealth of documentation on your ancestors. Some collections are catalogued and you can see quickly if there is anything relevant to your family. Other collections of books and bundles are, as yet, uncatalogued. A look through them could take months, or even years, and there is no guarantee you will find anything. But if you do, you may learn something about what your ancestors were like through marriage contracts, lawsuits and the like. However, here, as with the official church records, time, negligence or outright destructive human behavior have taken their toll over the years. Despite this, astounding collections are still preserved in archives throughout Slovenia.

Before you begin researching your family tree, I would like to stress one important point. Do not begin research with the conviction that you are descended from, or related to, this or that famous individual. Rather, begin with what you know for certain and let the evidence lead you where it may. Do not cling unquestioningly to family lore, regardless if the evidence shows the truth to be something completely different. One favorite family story I have frequently heard points to descent from a French soldier who remained behind during the Napoleonic era. Considering the number of French origin stories abounding, Napoleon's entire army would have had to desert and remain in Slovenia. Granted there are a few families who may be descended from just such a soldier, they are few and far between. The vast majority can be proven to be of Slovenian origin long before Napoleon and his French soldiers ever set foot on Slovenian soil.

In conclusion, there are three ways in which you can conduct your research. On your own in Slovenia, through the assistance of the Archbishopric Archives in Ljubljana. (Nadskofijski Arhiv Ljubljane), the Bishopric Archives in Maribor, or with the help of genealogical researchers. If you follow the latter route, make sure it is someone who has the necessary experience to do a good job. Some researchers do not have the proper qualifications.

For those interested in more information on researching in Slovenia and on advice on how to overcome brickwalls, I have written a guidebook entitled: 'Researching Your Slovenian Ancestors'. Also included are famous events in Slovenian history, customs revolving around birth, marriages and death and examples of the kind of writing you may encounter along the way. The guidebook costs \$16 U.S. (including postage) and is available from myself at: 108 Hollywood Ave., Willowdale, Ont., M2N 3K3, Canada. In addition to continuing research on my own family, I have conducted research for the last ten years for clients.

A word of warning! Genealogical research is very addictive, better than any mystery novel, because you cannot look at the back of the book to see how it ends. You may think you only want to know where your grandparents or great grandparents came from. But once you have found that out, you will want to know more, until eventually you will want to find out everything that can be learned about your family. Happy hunting!



SUZANA ZUPANCIC-BRATHWAITE
482 Montgomery St., 2B
Brooklyn, NY 11225
E-mail: Suzi@stmddesigning.com

Slovenski otroci in mladina

Parents, grandparents, aunts and uncles!

Please show this page and pass it along to children/teens of Slovenian descent that you know. Please write me or e-mail me and let me know how you keep the Slovenian heritage alive with the young people in your families, too.

Show them also a Yahoo group moderated by me at http://groups.yahoo.com/group/Slovenian_Kids/

Slovenian Stories / Folk tales

ZAKAJ PES TEČE ZA ZAJCEM?

Odranci – Prekmurje, zapisal Ivan Kreps

Zajec je nekoč prišel k psu čevljarju.

"Gospod mojster, pomerite mi par čevljev. Silno me zebe v tačke."

Pes res sešije dobre čevlje. Zajec pride in jih pomeri. Ko pa je imel čevlje že obute, pravi, da so dobri in steče skozi vrata v goščo, ne da bi se zmenil za plačilo.

Pes pa jo ubere za njim. Od tistega časa še dandanes vsa pasja zlahta išče pobeglega zajca, da bi plačal čevlje. Pa ga ne more dobiti. Najbrž ga tudi nikoli ujela ne bo, ker malokateri pes tako hitro kot zajec teče.

WHY IS THE DOG CHASING A RABBIT?



Odranci – Prekmurje, written by Ivan Kreps

One day a rabbit came to a dog – shoe maker.

"Ms. Shoe maker, please try shoes on me. I am so cold in my paws ("tačke")."

The dog readily made a pair of shoes. The rabbit came and tried them on, and when he had them on, he just said that they fit right and ran out the doors straight in to the woods, not paying for new shoes. Dog ran after him.

From that day on, the dog's family kept looking for a runaway rabbit, so that he would pay for his shoes. In all these past years they have not been able to catch him and probably they never will, because not many dogs run as fast as rabbits!

SLOVENIA ON-LINE

From end of June till the beginning of September streets, parks, play yards, beaches, mountains, movies, clubs are full of kids and teenagers. It is time for fun and joy. Most of them are trying to have fun with friends, going around and of course music is part of all the events.

In the summer, Ljubljana is known for JAZZ FESTIVAL: http://www.cd-cc.si/jazzfest/43/index_uk.html

Brežice offers classical music that people can listen to from places all around in beautiful castles.

Otočec pri Novem Mestu, has ROCK OTOCEC: <http://www.rock-otocec.com/>

Bela krajina (White Carniola) is known for celebrating music, sports and art. And in the summertime you can see all of this at Koupa Fest (Kolpa river is a landmark between Slovenia and Croatia).

http://www.koupa.com/koupa2002/frameset/index_ang.htm. The KoupaFest's culture beat feeds on appearances of numerous dance, ethno and theatre groups from all over the world.

While I was studying in Ljubljana it was known that students are listening to RADIO STUDENT. Go on line and listen. I bet you will be surprised how great it is and you will find out a lot about studying in Slovenia.

<http://www.radiostudent.si/>

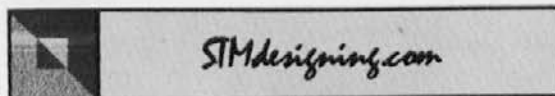
As well you can listen and watch many TV programs and Slovenian radio at

<http://www.rtvlo.si>, and <http://www.rtvlo.si/mladi/>,

<http://www.rtvlo.si/popevka/>.

In NY area and part of NJ we can watch SLOVENIAN MAGAZIN on Channel 25 WNYE every Sunday at 3:30 p.m. This show you can also see at SCOLA organization <http://www.scola.org/> in USA as a part of foreign language presentations on Channel One at 5:30 p.m. central time.

All programs are shown unedited and in the original language. Don't forget to find all these places on the map and this way you can learn more about your Slovenian heritage, which is changing through the times. And don't forget to WRITE...



Suzanna Zupancić-Brathwaite

Web & Graphic designing, Programming and Consulting
Oblikovanje spletnih strani in grafike, programiranje

Adres/Naslov:
482 Montgomery St., #2F
Brooklyn, NY 11225, USA

Tel: + 1(718) 778-8645
E-mail: suzi@stmddesigning.com
Website: www.stmddesigning.com

Located in New York City we can provide for local, national and worldwide clients

Slovenian Women's Union of America
January 2003 Museum Magic Month

Registration Information

Cut along the dotted lines of the entry stubs on the front side of this form. After completing both stubs, return them to your SWUA representative, or mail to the home office. (PLEASE DO NOT SEND CASH)

Slovenia Women's Union
Museum Fundraiser
431 North Chicago Street
Joliet, IL 60432

Each entry for "Museum Magic Month" will be eligible for all daily drawings in the month of January, 2003. Sellers of the winning stubs will receive \$10 as a reward for their efforts.

Particulars About the Drawing

Drawings will be held daily. Drawings for the weekend will take place on Friday. The daily drawing amount and the seller's \$10 prize will be mailed to the winners of record the next business day. Each winner will also be notified via a phone call, and you will find a complete list of winners on the website - www.swua.com.

To order additional "Museum Magic Month" calendars, for yourself or as part of the sellers program, please contact your local branch secretary, the home office at 815.727.1926, or email your request to swuahome@msn.com. These fundraiser calendars are great gifts for *anytime* of the year and will help in the operation and maintenance of our Museum.

*Thank You for your Participation and Support, and
Good Luck!*

Slovenian Women's Union of America
 "Museum Magic Month"
 January 2003

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
			1 New Year's Day	2 \$100	3 \$100	4 \$300
5 \$100	6 \$100	7 \$100	8 \$100	9 \$100	10 \$100	11 \$300
12 \$100	13 \$100	14 \$100	15 \$100	16 \$100	17 \$100	18 \$300
19 \$100	20 \$100	21 \$100	22 \$100	23 \$100	24 \$100	25 \$300
26 \$100	27 \$100	28 \$100	29 \$100	30 \$100	31 \$100	Good Luck!
Super Bowl Sunday \$500						

Annual Fundraiser



see reverse side... then cut on dotted lines.
 2 Coupons - \$10 each

Your Name: _____

Address: _____

City: _____

State: _____ Zip: _____

Phone: () _____

Sellers

Name: _____

Address: _____

City: _____

State: _____ Zip: _____

Phone: () _____

Slovenian Women's Union Scholarship Program Winners' Essays

MY HERITAGE AND CULTURE AND WHAT IT MEANS TO ME

I always have felt a special source of pride, for I am almost one-hundred percent Slovenian. When I was young, I enjoyed being Slovenian. Being Slovenian, back then, meant being included in a group to which many belonged. At that point, I assumed most people were Slovenian. While in Northern Minnesota this was close to true. Every female I knew was in the Slovenian Women's Union of America. Both my grandmas and great grandmas were, and still are, members.

As I grew older and started school in a suburb of Minneapolis, Minnesota, I discovered everyone was not Slovenian. One of my favorite memories was when I was in the fifth grade. We had to choose a country to research and present to the class. I, of course, chose Slovenia. No one in the class knew anything about Slovenia. I enjoyed informing others about my country. I dressed up in my great great grandma's clothes from Slovenia. That day I was honored to show my heritage. I came from a culture that was aware of its roots.

All my ancestors have impacted my work ethic. I loved the stories about the endeavors my ancestors partook in so they could reach America and then, Northern Minnesota. My Slovenian heritage has taught me to work through any obstacle I have had to deal with by using my determination and faith.

Thank you for your donation from the scholarship fund. I am so honored to receive this award. This is one of my proudest accomplishments. I would like to thank the Slovenian Women's Union of America, especially Branch 34 in Tower-Soudan, for helping me learn about my past and advancing my future.

*Jacquelyn Ravnkar, Branch 34
Brooklyn Center, Minnesota
"Rose Marie Princ Award"*

Throughout my life, I have always been proud of my Slovenian heritage. Whenever ethnic backgrounds are discussed in school or among friends, I always inform everyone that I am 100% Slovenian! Everyone is impressed by the fact that both of my parents and grandparents share the same ethnic background. Over time, I too have come to awe at this, and discover the meaning of being a Slovenian. It began by learning Slovenian customs such as the blessing of Easter food, the making of walnut potica, and dancing the polka.

As a child, I learned the story of my grandmother who emigrated alone from Slovenia to America at the mere age of twelve. To this day, I marvel at her stirring account of coming to a foreign land where she had to learn a new language, live among strangers and earn a living to pay for room and board. This has given me a deep appreciation and admiration for all of my Slovenian ancestors who had great courage, perseverance, and faith, amidst the many obstacles

they faced as immigrants. This is the part of my heritage of which I am most proud.

As I grow older, I hope that with each year I will continue to learn and experience more fully the meaning of being a Slovenian.

*Christina Skalko, Branch 34
Esco, Minnesota
"Joseph Princ Award"*

As a second generation Slovenian-American on my mother's side, and third-generation on my father's side, I still feel relatively close to my roots. My maternal grandparents both immigrated to the United States in 1956. As a steelworker, my grandfather Knific was one of a large number of Slovenians who held jobs at the CF&I steel mill. On my father's side, my great grandparents came to the country in the 1920's. My great grandfather Skerjanec worked in the Cripple Creek gold mines before bringing his family to Pueblo. Later, along with my great grandfather and grandfather Perko, he worked at the steel mill.

Pueblo has a great many people of Slovenian descent, and all of them are proud of it. St. Mary's Church, where many of them have come to know each other, still proudly follows the traditions that were brought to the area over the last hundred years. Significant celebrations at our church include the feast of St. Nicholas and the feast of Our Lady of Brezje.

Children in Pueblo grow up learning that their ancestry is something to be proud of. There are few people of Slovenian descent who do not know and cherish these ideals. It is because of people like my parents and grandparents that the traditions and heritage of Slovenia live on in America today.

*Charles Perko, Branch 3
Pueblo, Colorado,
"Frances Barman Award"*

"I Owe It All to Grams!"

She's the one who taught me what I know about my Slovenian heritage. She's the one who bounced me on her knee while singing the "Potica Song." She's the one who brought me up to the choir loft to help sing "Lepa si" or "Angelsko Češčenje." I owe it all to Grams.

Of all things Slovenian, the music is what has touched me the most. Sure, she showed me how to make Potica and she brings me to the outings, but how many people my age can actually enjoy a good polka? That's what makes me proud to be Slovenian.

Grams covered what it is to be Slovenian in many ways, but the music is what I remember the most and what I hope to pass on to my family. Now, Grams doesn't have to coax me to the dance floor anymore. In fact, sometimes I'm the one coaxing her. Hopefully, I'll learn the *real* words the "Potica Song" instead of my supposed lyrics of "More Potica pretzel yo..." so I can bounce my grandchildren on my knee while singing.

I owe all I know to Grams, Dorothy Rossi, who brought my Slovenian heritage alive. Thanks, Grams!

*Gianna Rossi, Branch 16
Whiting, Indiana
"Anna Rose Smolich Award"*

I know who I am. I am a blend of all those in the Blakeley and Globokar families that came before me. What I hold in my heart and my head is influenced and nurtured by the more recent generations of people who have directly and indirectly touched my life, but recent generations are, in turn, a composition of the people and events that shaped their beliefs and values. The heritage, legacies and culture that have been handed down to me are truly gifts.

Because of those gifts, I know how to be a survivor. The example of the self-preservation and tenacity of the Slovenian people during the final years of the former Yugoslav federation and the determination that brought about independence in 1991, instill resourcefulness and energy to prevail in difficult circumstance. I know how to be a learner, a leader, a visionary and a builder. I see the churches, neighborhoods, structures and organizations that are tributes to the education and hard work of Slovenian-born people who show me how to realize dreams. I know how to be a believer. The most frequent exposure I have to my Slovenian heritage is within the traditions, music and art related to the practice of my faith. And I know how to be a person with a grateful heart, to be a generous giver. My legacy is to recognize the value of the blessings that are bestowed upon me and to responsibly use those gifts to share with others.

*Claire Blakeley, Branch 14
Mentor, Ohio
"SWU National Cultural Award"*

It is very difficult to compose a concise article on what my heritage means to me. It is so much the fundamental basis of my everyday existence. My earliest memories are of visiting my grandparent's farm where they would take time out of their bustling day to reminiscence on life growing up in Slovenia. I was very fortunate to be able to go to Slovenia with my grandmother to experience the beautiful country that my grandparents came from. My fondness of the outdoors derives from my grandmother who spent numerous hours discussing nature and how it related to her life while we engaged on long walks through the woods. The greatest asset I learned from my Slovenian father is that honest hard work will bring many benefits and joys in life. With the work ethic I learned from my father and the love of nature from my grandmother, I am finally embarking on my dream career in horticulture.

I truly appreciate the generous scholarship, thank you very much.

*Debbie Pohor, Branch 24
LaSalle, Illinois
"SWU Continuing Education Award"*

When I was asked to write about what my Slovenian heritage means to me, I knew exactly what it would include, the pride I feel for the hardworking ancestors who paved the way to the "New Country."

I have vivid memories of visiting my great grandmother, Marie Prisland, and listening to her stories about Slovenia, and her voyage to the New Country. Even as a young child I could feel her pride for her country and in turn I felt proud also. The struggles our ancestors encountered were numerous, but they continued to strive to fulfill their dreams for a new life in America. The Slovenian heritage and traditions continue to be passed from generation to generation, where many other cultures left theirs behind. I am grateful for my Slovenian heritage and will continue the traditions in my family.

*Ann Mattson, Branch 1
Iron Mountain, Michigan
"SWU Continuing Education Award"*



Christmas Cards with Slovenian motif!

\$2.00 each with envelopes

add 0.50 for postage and handling for 1 to 10 cards

**Slovenian Heritage Museum
431 N. Chicago Street, Joliet, IL 60432
(815) 727-1926 — swuhome@msn.com**

SCHOLARSHIP DONATIONS

JUNE and JULY, 2002

\$5.00 donation: SWU Br. 23, Ely, MN (†Mayme Kotchevar)

\$10.00 donation: SWU Br. 1, Sheboygan, WI (†Veronica Hosfeld)

**A very special THANK YOU to all supporters
of this fine award program**

Donations and correspondence can be mailed to:

**Mary Turvey, Director, SWU Scholarship Program,
52 Oakridge Drive, Marquette
Michigan 49855 or MTurvey@aol.com**

Dear Readers:

First I would like to thank you for your warm response and numerous emails I received. It is a pleasure knowing that there are so many of you eager to learn to brush up on your Slovene.

If you have any suggestions or comments, please share them with me! You can reach me via e-mail at:

marjana1210@yahoo.com,

or via snail-mail at:

9 Woodlake Road, Apt. 1,
Albany, NY 12203.



Marjana's Language Corner

Before I continue with my lesson, I would like to reply to an interesting email I received a while ago. A reader asked me if the Bosnian language could be considered a language at all. Well, the answer is yes. Actually, Bosnian was used in written records as early as the Middle Ages. Later on, during the time when the region (as well as many others) belonged to the Austro-Hungarian empire, the authorities wanted to rename the language Serbo-Croatian. Their idea was to unify Croats, Serbs and Bosnians, and thus stifle any arising patriotic sentiments. The expression *Bosnian language* was brought back to life in 1991.

Now back to our lesson:

Consonants

Most consonants sound like their equivalents in English. However, note the following:

g always *hard*, as in *lag*, *big*, *smog*. Some examples in Slovene: *gozd* (forest), *jagoda* (strawberry), *jogurt* (yogurt)

h can occur *anywhere* – at the beginning, in the middle or at the end of the word: at the beginning: *hiša* (house), *hrana* (food), *hotel* (hotel); in the middle: *muha* (fly – insect), *dihanje* (breathing), *kuhar* (cook – person); at the end: *kruh* (bread), *grah* (peas), *trebuh* (stomach)

H is always *fully pronounced*, like **h** in *house* or *hat*. It is *never silent* like **h** in *honor*, *honesty*.

j pronounced like **y** in *yesterday* or *yellow*. It is *never pronounced* as **j** in English like *job* or *Jerry*. Some examples in Slovene: *maj* (May), *jasno* (clear), *jutro* (morning), *jabolko* (apple).

l pronounced like **l** in *lucky* or *pool* when it appears in front of a vowel or the consonant **j**, for example.

l + vowel: *plača* (salary, wage), *lakota* (hunger), *mleko* (milk);

l + j: *ljubezen* (love), *Ljubljana*, *želja* (wish), *ključ* (key)

Before all other consonants and at the end of words, **l** is usually pronounced like **w** in *now*, for example: *rekel* (said), *vprašal* (asked), *volk* (wolf), *polh* (doormouse).

r rolled as in Scottish English. It can function as a vowel (form a syllable and carry stress) when it occurs:

– before a consonant at the beginning of a word as in *rdeč* (red), *rjav* (brown), *rja* (rust)

– before another consonant, as in *vrtnica* (rose), *prt* (table cloth)

– between two consonants as in *črn* (black), *vrt* (garden), *strt* (crushed), *postrv* (trout)

šč the combination of these two consonants appears in many words, for example *parkirišče* (parking area), *počivališče* (rest stop), *gledališče* (theater)

v pronounced like **v** in *very* when it *precedes a vowel or the consonant r*, for example: *vino* (wine), *večer* (evening), *večerja* (dinner).

Before consonants and at the end of the word it is pronounced like **w** in *now* or *browse*, for example: *avtobus* (bus, coach), *avto* (car), *ovca* (sheep).

STRESS

Accents are not usually marked in Slovene and there is no definite rule about where the stress comes. It can be on the first, second, third, or last syllable. At least at the beginning, one has to learn accentuation of each individual word separately.

EXERCISES:

1. Try to pronounce the words listed above. I underlined the stressed vowels for your convenience.

2. Determine the syllables in the following words or sentences, then read them out loud. I have already marked the stress for you.

(Note: A syllable is a part of a word that contains a single vowel sound and that is pronounced as a unit. So, for example, 'book' has one syllable, and 'reading' has two syllables.)

– Govoriš slovensko/angleško/nemško? Do you speak Slovene/English/German?)

– Malo. (A little)

– Si prvič tukaj? (Are you here for the first time?)

– Da/Ne. (Yes./No.)

– Kako ti je ime? (What is your name?)

– Mathew sem. (I'm Mathew.)

– Kje stanuješ? (Where do you live?)

– V Ljubljani. (In Ljubljana.)

– Od kod si? (Where are you from?)

– Iz Bostona. (I'm from Boston.)

– Si že dolgo tukaj? (Have you been here long?)

– Približno en teden/en mesec/eno leto. (About a week/a month/a year.)

- Kaj si po poklicu? (What do you do?)
- Študent sem. (I'm a student.)

Poklici (Professions):

(Note: Feminine forms and masculine forms have different endings in Slovene. In other words, they are gender-specific.)

Feminine forms:	Masculine forms:	
bolničarka	bolničar	(nurse)
direktorica	direktor	(manager)
prevajalka	prevajalec	(translator)
študentka	študent	(student)
učiteljica	učitelj	(teacher)
pravica	pravnik	(attorney)
tajnica	tajnik	(secretary)
zdravnica	zdravnik	(doctor)
zobozdravnica	zobozdravnik	(dentist)
veterinarka	veterinar	(vet)
pevka	pevec	(singer)
slikarka	slikar	(painter)
čevljarica	čevljar	(shoemaker)
fotografinja	fotograf	(photographer)
novinarka	novinar	(journalist)
napovedovalka	napovedovalec	(TV-reporter)
gospodinja	—	(housewife)
vrtnarka	vrtnar	(gardener)
plesalka	plesalec	(dancer)
frizerka	frizer	(hair stylist)

Suggestion: Writing your own glossary is a good way to learn new words.

TRANSLATION SERVICES

Slovene, English, German, Bosnian, Croatian

Marjana Lipitz, professional translator

Interested in quality translation of old letters, cards or other documents? Call (518) 464-4472, or send an email to marjana1210@yahoo.com.

Slovenian Women's Union Heritage Museum

I (we) enclose \$ _____

In honor of _____
Name and Occupation

In memory of _____

As a Contribution _____

Donor's Name _____

Donor's Address _____

Remember those you love and hold most dear with a gift to the Heritage Museum. Send it to SWU Heritage Museum, 431 No. Chicago St., Joliet, IL 60432.



"62 year love affair"

On August 24th Bob and Hermine Dicke celebrated their amazing love story as they celebrated 62 years of marriage. Their daughter, Katie Gorton says the family is so inspired by them! They have moved to a lovely place where they get assisted care and enjoy happy visits from their relatives. This year they both turned 90!

Many of us remember Hermine with fondness and admiration for the many years of service to our Scholarship Program that she continued after the retirement of her mother, our SWU Founder, Marie Prislant, and her talents in writing our earlier successful Cookbook, Pots & Pans.

The Dicks would love to hear from you, Their address:

Bob and Hermine Dicke

London Lodge 1, W 9095 London Road

Cambridge, WI 53523

Their phone number is: (920) 648-3803

WANT TO KNOW MORE ABOUT YOUR FAMILY GENEALOGY?

To get a Genealogical Workup sheet that will help you as an easy biographical guideline send your request, with \$6, to:

Mary Turvey, 52 Oakridge Dr.,

Marquette, MI 49855

Also, you can find it on our website,
WWW.SWUA.ORG

Everyone's doing it! Make your Family Tree!

OB 75. OBLETNICI USTANOVITVE SLOVENSKE ŽENSKE ZVEZE...

NADALJEVANJE

Iz Bleda smo drugo jutro obiskali Slovensko Matico, katere glavni namen je njihova povezava med naseljenci po svetu. Gospod Matjaž Klemenčič, podpredsednik Matice nam je lepo predstavil delo in pomen same ustanove, kjer redno izhajajo: Slovenski izseljenski koledar, Rodna gruda in Slovenija. Če se katera zanima, si te publikacije lahko naroči, posebno Slovenijo, katera je tiskana v angleškem jeziku. V isti zgradbi so tudi uradi Slovenskega Sveta. Po zaslugi dr. Marije Bernik, tudi članice naše zveze, smo si tudi tu ogledale glavno sobo uradov. Marijin mož dr. Jožef Bernik je član Slovenskega Parlamenta. Dolgo let sta oba službeno delovala in živela v Chicagu.

* * *

Isti večer, 4. oktobra pa smo imeli slovesno večerjo v gradu Bogenšperk v Šmartnem pri Litiji. Grad, tako kot danes zgleda je bil zgotovljen 1511. Posebnost tega gradu je, da je v njem živel in znanstveno deloval v zadnjih 20. letih 17. stoletja Janez Vajhard Valvasor. Obiskovalec gradu, si med drugim lahko ogleda Valvasorjevo študijsko sobo. Še danes po istem principu delajo papir za njihovo domačo tiskarno. Med drugim, je Valvasor tudi risal zemljevide in si med drugim tudi zamislil tunelj skozi Ljubelj nad mestom Tržičem na Gorenjskem. Razprava o Cerknškem jezeru, pa mu je prinesla sprejem v Kraljevo društvo. Danes se določen prostor v gradu predvsem upravlja za turistične namene. V gradu je tudi poročna dvorana. Posebno skupine so še posebno zaželjene.

Magdalena Tovornik je v Sloveniji odgovorna za vsesplošno povezavo Slovencev po svetu, še posebno na Koroškem in Goriškem. Naši glavni predsednici Kathleen Dorchak je po kratkem nagovoru, izročila posebno priznanje za 75. obletnico praznovanja našega obstoja. Po izvrstni in obilni večerji in večih prireditvah najprej na grajskem vrtu npr.: borba med dvema vitezama z ognjem in zabavnim pevskim zborom in godci v samem gradu smo se pozno ponoči vrnili nazaj na Bled.



Repne – dom šolske sestre sv. Frančiška asiškega Kristusa Kralja

V petek zjutraj, 5. oktobra pa nas je dobra tretjina naše skupine že ob osmih "odrinila" v samostan Repnje k sestri Nikolini na kuharski tečaj. V tem samostanu so šolske sestre sv. Frančiška. Nudijo seminarje v kuhanju, šivanju in še nekaterih drugih panogah. Svoj glavni sedež imajo v Rimu, čeprav je začetek tega reda v Mariboru. Pod skrbnim vodstvom častite sestre Nikoline, smo v dveh dobrih urah naredile veliko dobrot. Vsi recepti so v podrobnosti predelani na ameriške mere in boste vse lahko čitale in poskusile pripraviti te jedi tudi same. Zahvaljujem se kolegici Tillie Ausich, ki je vse recepte zvesto pripravila za angleški tisk. (V Zarji smo že objavili recepte od januarja, 2002 do *sedajno številko*.) Za končni finale smo v samostanski jedilnici imele prijetno kosilo in imele s tem priliko, da smo takoj, vse kar smo naredile, tudi poskusile. Sestra Nikolina je izredno dinamična in talentirana v kuharski stroki. Še danes ne razumem kako je lahko nadzorovala par različnih kuharskih procedur s popolnoma različnimi recepti in zahtevami.

— se nadaljnje



Grad Bogenšperk

Observing the SWU's 75th Anniversary with a great Heritage Tour to Slovenia

We continue with our travelogue:

Part V

We had a busy morning visiting the office of the Slovenian Immigrants' Association, in Ljubljana. We were graciously received by the vice president, Dr. Matjaž Klemenčič who is the author of several books on Slovenian immigration. The staff generously gave us copies of the *Slovenija* Magazine and *Rodna Gruda* to take with us. The former is a quarterly publication, entirely in English and contains beautiful full color photographs in each issue. It is a must for any American-Slovenian who is interested in the homeland, with features full of interesting facts. Those who can read Slovenian enjoy the publication *Rodna Gruda* which was established many years ago by the Immigrants' Association. Both are available by mail by writing to SIM, Cankarjeva 1, 1000 Ljubljana, Slovenia.

We were joined there by Dr. Marija Bernik who lives in Ljubljana and is active with the Slovenian World Congress that has its office in the same building. We visited there, too. Marija and her husband, Joseph Bernik, a member of Slovenia's Parliament, are members of our SWU since their days living in Chicago.

We were looking forward to a very special occasion in the evening, the gala banquet celebrating the SWU 75th Anniversary. After traveling back to Bled and gathering ourselves together, we embarked on the one hour bus ride to the Dolenjsko region and the Castle Bogenšperk where awaiting us was a full program of fun, food and entertainment. First, we were greeted with an aperitif at the castle gate. Then, a presentation of Knights battling for their Ladies – an actual sword duel took place as we watched from balconies surrounding the rectangular courtyard and glowing torches lending their exotic flickering light. Later we were seated on chairs in the courtyard watching the Slovenian folklore Group *Emona* from Ljubljana, dressed in their finery, dancing authentic folkdances. Rain caught us just as the program ended and we were escorted into the main banquet hall of the castle, prepared for us elaborately. Tables were decorated with centerpieces of red, white and blue roses, music filled the air, and soon we were elegantly served by formally attired waiters. We really felt like royalty ourselves.



Slovenian Women's Union of America 75th Anniversary

Celebrating our Heritage at the Castle Bogenšperk,
October 04, 2001

RECEPTION

Lord and Lady of the Manor welcome

Introductory Greeting in the castle library accompanied by the organ

A tour of the castle with explanation

A look at a fencing match

A tour of the copperplate printing office with a presentation
of the production of paper and copperplate printing

Emona Folklore Group performance

Opening remarks by the President of SWU, Mrs Kathleen Dorchack

Official Slovenia Speech

DINNER

Aperitif: Sparkling wine – sec, Orange juice

Home made venison pie, Cream cheese with nut

Country style soup with mushroom/ceps

Spring lamb stew, Cheese strudel with condiments and millet, Lettuce salad
in season

Potica with tarragon and walnut

Coffee – Hot kiss from Bogenšperk

Wine Card:

Souvignon – sec – Kabaj, Goriška brda

Damski rose – sec – Erzetič, Goriška brda

Cviček – sec – Frelih, Dolenjska

Traminer – sweet – Radgonske gorice

Cabernet Franc – sec – Prnčič

Entertainment by Prifarski Muzikanti

The original menu for our 75th Anniversary banquet at
Bogenšperk. The hand-made paper was printed on Val-
vazor's old-time press at the castle.



This castle at Bogenšperk was the home of one of Slovenia's foremost men of history who has been called "The Renaissance Man", Janez Vajkard Valvazor. (His name comes from the word "valvassores" the burghers who lived in the towns of the Holy Roman Empire in the early Middle Ages.*) It was built in the early 16th century, occupied by Valvazor from 1672 to 1692. Its last owners left in 1943 (They have expressed their desire to reclaim the property.***) It withstood the destruction of WWII and was renovated in 1972. It is now used mainly as a wedding hall and museum.

Most of the knowledge of Slovenian history, geography, culture and folklore before the 17th century comes from the work of Valvazor. In the castle, replicas of his printing press, examples of his cartography and his sketches of folk dress are on view. Valvazor's impact on Slovenian history is still revered, as seen in the choice of his countenance on the face of the present Slovenian money, namely, the 20 Tolar bill.

Just to be at Bogenšperk Castle was indeed special. Our guest of the evening was Mme. Magdalena Tovornik, head of the Office of the Republic of Slovenia for Slovenes Abroad. Her gracious words were very well accepted as was her gift, presented to our National President, Kathleen Dorchak, in remembrance of the SWU 75th Anniversary.



Kathy and Mme. Magdalena Tovornik, Secretary of the State Office for Slovenians Living Abroad



Prifarski Muzikanti entertained us at Bogenšperk with a galaxy of music – they were dressed in the folk costume of the Kostelska region near Bela Krajina.

And, our dinner! Every course was served with the appropriate wine selection and toasts were abundant. As a gift on this occasion, every guest received a sample of the beautiful lace of Idrija (bobbin lace doily) and/or a bottle of special wine. Entertainers were the ensemble, *Prifarski Muzikanti* who played instruments and sang most pleasurable songs. Our ride home was one of the happiest, filled with the good memories of this evening.

Friday morning, after the gala of the evening before, we energetically recomposed ourselves, at least 15 of us did, and went to the Franciscan Convent at Repne, a suburb of Ljubljana. The friendliness of the Sisters was evident as they welcomed us into their convent and specifically, into their kitchen. We were there to learn how to make some Slovenian dishes! Within the convent complex are gardens, living quarters for the Sisters and classrooms for young ladies to learn all facets of homemaking and occasionally they accept a group of adults for cooking classes. Under the direction of Sister Nikolina, author of numerous cookbooks and considered to be the successor of well-known S. Vendelina, *** we spent two full hours following her instructions and watching her movements as she prepared quite a few recipes. (In ZARJA issues from January, 2002 to this month you will find the recipes in both Slovenian and English languages. Thanks to Br. 103 members: Nika Kovacic for overseeing these recipes for printing and Tillie Ausich and Bernadette Kovacic Fitzsimmons for translations into English.) We all greatly admire Sister Nikolina, a real dynamo in the kitchen! For lunch, we ate all we cooked! Imagine stuffing yourself with štrukle (various kinds), mushroom gravy over spinach štrudel, salad and then, for dessert, sweet apple štrudel!

– to be continued

References:

*,**SLOVENIA Lonely Planet Travel book, page 228

***STO RECEPTOV SR. NIKOLINE (s. Nikolina Rop), Družina, Ljubljana, 1998 KUHARICA SESTRE VENDELIN (Marija Ilc, S. Vendelina), Založba Vale-Novak, 1994

HAPPY BIRTHDAY IN SEPTEMBER

Presidents:

Sep. 5 - Ann Kapel, Br. 100, Fontana, CA

Secretaries:

Sep. 2 - Joanne Ponikvar, Br. 54, Warren, OH

Sep. 22 - Rosemary Mlakar, Br. 100, Fontana, CA

Sep. 28 - Patricia Adamic, Br. 105, Detroit, MI

HAPPY BIRTHDAY IN OCTOBER

National Officers:

Oct. 9 - Corinne Leskovar, Editor, Chicago, IL

Oct. 11 - Jonita Ruth, National Treasurer, Joliet, IL

Oct. 26 - Kathleen Dorchak, National President, Silver Lake, OH

Presidents:

Oct. 5 - Rose Ann Prey, Br. 89, Oglesby, IL

Oct. 13 - Olga Dorchak, Br. 47, Garfield Hts., OH

Oct. 15 - Rose Bradach, Br. 68, Fairport Harbor, OH

Oct. 17 - Charlene Kobe, Br. 20, Joliet, IL

Secretaries:

Oct. 11 - Mary Jermenc, Br. 85, Depue, IL

Oct. 17 - Linda Ford, Br. 47, Garfield Hts., OH, SWU Webmaster

SLOVENIANS OVER THE WORLD

United States of America

The Slovenian presence in the United States is known from the time of the missionaries who worked among the American Indians and settlers, around the Great Lakes, in the middle of the 19th century. Among the Slovenian names that brighten the Catholic Church in the USA is that of sainthood candidate, Bishop Frederik Baraga.

During the time when the journal, "Zgodnja Danica, (Early Morning Dawn), was publishing the letters of Frederik Baraga and other missionaries in North America, the United States was well known in Slovenia as the source for jobs in the newly industrialized country. The poverty stricken people of the agricultural land of Austro-Hungary flocked to the U.S. seeking work and the opportunity for better living. This new life in North America attracted the Slovenians who came to the U.S. in great numbers. The nationality of the Slovenians was not known (op. ed. our grandparents often referred to themselves as Austrians) and so settled themselves in communities with the Croats, Slovaks, Czechs and other Slavic nationalities already established. In the later part of the 19th century many more Slovenians came to these communities and they found the strength in numbers to form their own societies and above all, churches. The oldest among these is St. Vitus Parish in Cleveland, Ohio that was founded in 1893. The Slovenian community grew quickly and soon was thought of by Slovenians in the old homeland as the "American Ljubljana" (Ljubljana was the largest Slovenian populated city in the world.) From this vibrant core arose other communities and parishes in nearby areas. At the beginning of the 20th century were founded: St. Lawrence parish (1902), St. Mary Assumption (1905) and St. Christine in Euclid.

By this time, Cleveland had 100,000 Slovenian inhabitants and was the largest Slovenian city in the U.S.A. Seven active Slovenian cultural centers were built and are still active today. Its own newspaper, American Home Publication, is in its 101st year, and organizations have large Slovenian memberships. Although it has survived many kinds of assimilation through the years, Cleveland is still a vibrant Slovenian city from which have come some prominent and distinguished American-Slovenians such as Bishop Edward Pevec, Senator Frank J. Lausche, Astronaut Ronald Sega and U.S. Admiral Ronald Zlatoper, and many others.

Both of the large parishes, namely, St. Vitus and St. Mary, maintain their own Slovenian language schools; and there are several singing groups, such as Korotan, Fantje na vasi, Jadran, etc. The Slovenian American Research Center, directed by Dr. Edi Gobetz, has existed for over 50 years. Our people are also successful leaders in business, industry and politics.

A similarly large community of Slovenians came to Chicago and environs in the early years of the 20th century. Intellectual groups met there and newspapers, magazines, and organizations were formed for the Slovenian population.

St. Stephen's parish was established in Chicago in 1897. Since 1919 the Slovenian Franciscan Fathers' Monastery and Sisters of St. Francis' Convent in Lemont have been popular centers of spiritual life. Several priests received their original training in Lemont and/or spent years there. It became a central stop for visiting priests on their tours throughout America. The Franciscan Custody of the Holy Cross will celebrate its 90th Anniversary in 2002. Five years ago it was given the authority by the Archdiocese of Chicago to serve as a Slovenian Catholic Mission for the entire Chicago area. In the chapel of the Monastery, dedicated to Marija Pomagaj and under the patronage of Blessed Anton Martin Slomsek, Slovenians gather and participate in parish activities. On the Fathers' property is located the newest Slovenian Cultural Center, "Slovenski Dom," in the U.S.A. built in 1995.

The oldest Slovenian language monthly publication, "Ave Maria," has existed for 94 years, written solely in the Slovenian language under the ownership of the Slovenian Franciscans. Their mission also includes maintaining a parish in Johnstown, Pennsylvania and New York City (St. Cyril and Methodius), where there is an information and cultural center, newly renovated in 1997.

In these and other parishes and communities in the USA Slovenian-Americans heartily supported the efforts for Slovenia's Independence in 1991.

In addition to the three major spiritual centers in America, Slovenians can be found living in many other parts of the country. One place of major importance is the Slovenian community in Washington, D.C. In 1971, through the efforts of our countrymen, funds were raised for the Slovenian Chapel dedicated to Maria Pomagaj, located in the Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception.

It is noteworthy that in San Francisco, for instance, the parish was closed after existing since 1903 to serve Slovenians and Croats, but was reopened in 1996 and now serves a new congregation of Slovenians and the Polish community.

One-time all Slovenian parishes in Colorado and Minnesota and Pennsylvania became mixed as people were assimilated into other multi-cultural parishes or there was a change in demographics in these areas.

Nevertheless, according to existing data, it is still possible to count 400,000 Americans of Slovenian descent in the U.S. and it benefits us all to continue maintaining our parishes with their present numbers as it is an important and worthy effort for Slovenians in America and Slovenians in the homeland. (Slovenian text pg. 20)

The above is a translation by the editor of a section of extensive article about Slovenians living all over the world, in the Slovenian publication of Rafaelova Družba, entitled, "Slovenians Over the World (Slovenci po svetu)."

Slovenci v Združenih Državah Amerike

Povzeto iz lista revije Rafaelova Družba

Slovenska navzočnost v Združenih državah Amerike je dobro znana že od prvih misijonarjev, ki so delovali med Indijanci in priseljenci ob Velikih jezerih sredi 19. stoletja. Med slovenskimi imeni, ki še danes blestijo na nebu katoliške Cerkve v Združenih državah, je svetniški kandidat Friderik Baraga.

Od časov, ko je Zgodnja Danica objavljala pisma Friderika Baraga, Franca Pirca in drugih misijonarjev v Združenih Državah Amerike, so bili tamkajšnji kraji blizu slovenskemu človeku. Ob gospodarskih krizah in prvih novicah o možnosti lažjega zaslužka se je val delovne sile iz dežel Avstroogrske pridružil drugim evropskim izseljencem, ki so iskali zaslužka in možnosti preživetja ter boljšega življenja v Severni Ameriki. V množici ljudi, ki so se stekali v Severni Ameriki, Slovenci sprva niso bili najbolj prepoznavni. Marsikje so se pridružili Hrvatom, Slovakom, Čehom in drugim slovanskim skupinam. Ko pa je v zadnjem desetletju 19. stoletja njihovo število zelo naraslo, so začeli ustanovljati svoja društva in svoje župnije. Najstarejša med severnoameriškimi župnijami je župnija sv. Vida v Clevelandu, ki je bila ustanovljena leta 1893. Tamkajšnja slovenska naselbina je vedno hitreje rastla (že kmalu se je Clevelanda prijel ime »ameriška Ljubljana«, ker je po številu prebivalstva veljala za največje slovensko mesto v svetu) in iz nje so se razvile še druge župnije. V začetku 20. stoletja so ustanovili še župnijo sv. Lovrenca (1902), Marije vnebovzete (1905) in sv. Kristine v Euclidu. V Clevelandu, ki je vedno veljal za najbolj slovensko od vseh mest v Združenih Državah Amerike, je bilo v najbolj cvetočih časih okrog 100.000 Slovencev. Še danes deluje sedem slovenskih kulturnih domov, imajo svoje časnike (Ameriška Domovina izhaja že 101. leto), podporna društva, pristave, ... Kljub asimilaciji je življenje naše skupnosti v Clevelandu še vedno živahno. Iz nje so izšli veliki možje kot npr. škof Edward Pevec, senator Frank Lausche, astronom Ronald Sega, admiral Ronald Zlatoper in drugi. Slovenska skupnost ima v obeh župnijah, ki še delujeta (sv. Vid in Marija vnebovzeta), slovensko šolo, delujejo različni zbori (Korotan, Fantje na vasi, Jadran idr.) pa tudi znanstvene ustanove, kot je Ameriško slovensko raziskovalno središče, ki ga vodi dr. Edi Gobec. Naši ljudje v tem mestu so se uveljavili tudi v gospodarstvu in politiki.

Podobno veliko središče je od začetka 20. stoletja tudi v Chicagu in širši okolici (npr. Jolietu). Tudi tam so bila številna izobraževalna društva, izhajali so časniki in ustanovili so tudi svojo župnijo sv. Štefana (1897). Od leta 1919 so versko življenje v Chicagu vodili slovenski frančiškani in slovenske šolske sestre. Na zemljišču blizu Chicaga v Lemontu so zgradili velik frančiškanski samostan, kjer je delovala tudi bogoslovna šola. Dala je številne duhovnike, ki so delovali kot med našimi rojaki. Ustanovljena je bila tudi frančiškanska kustodija sv. Križa, ki obstaja še danes. Leta 1997 so tamkajšnji Slovenci dobili personalno župnijo s središčem pri Mariji Pomagaji v Lemontu. Leta 1994 pa

France Gorse:
Mati, Vera, Domovina

*Relief in marble,
located at the
Slovenian Chapel,
National Basilica of the
Shrine of the
Immaculate Conception,
Washington, D.C.
Photo, Bernadette
Fitzsimmons*



so ob frančiškanskem samostanu zgradili tudi Slovenski dom, ki je najsodobneje urejen slovenski dom v Združenih državah Amerike. V Lemontu je sedež najstarejšega slovenskega časnika. Mesečnik Ave Maria neprekinjeno izhaja v slovenskem jeziku že 94 let. Frančiškanska kustodija še danes oskrbuje velik del naših ljudi v osrednjem delu Združenih držav. Imajo pa tudi župnijo sv. Cirila v New Yorku. Tu je Slovensko informacijsko središče, ki se je zelo dobro izkazalo ob slovenski osamosvojitveni vojni z informiranjem ameriške javnosti. Ob devetdesetletnici župnije (1997) je bilo ob pomoči slovenske države temeljito obnovljeno.

Slovenska skupnost, ki ima ta tri pomembna središča v Združenih državah Amerike, pa živi tudi v drugih krajih. Izjemnega pomena je slovenska navzočnost v Washingtonu, kjer so naši rojaki leta 1971 dosegli, da imajo celo slovensko kapelo Marije Pomagaj v narodnem svetišču Brezmadežne. Pomembna in edinstvena je navzočnost naših ljudi v San Franciscu, kjer je bila slovensko-hrvaška župnija Gospodovega rojstva ustanovljena leta 1903. Kljub manjšemu številu in hudim pritiskom so dosegli, da je bila župnija leta 1996 obnovljena in sedaj deluje skupaj s poljsko skupnostjo. Nekatera pomembna središča, ki so bila v Coloradu, Pensilvaniji, Minesoti in drugod, so izumrla, ker so se ljudje asimilirali ali preselili. Kljub temu se po nekaterih podatkih še danes v Združenih Državah Amerike sklicuje na slovensko poreklo okrog štiristo tisoč prebivalcev. Tudi zaradi njih je vredno negovati in vzdrževati preostala središča, saj to koristi tako rojakom v ZDA kot Slovincem v domovini.

St. Vitus Parish

6019 Lausche Ave., Cleveland, OH 44103,
tel. (216) 361-1444

St. Mary Parish

15519 Holmes Ave., Cleveland, OH 44110-2497
tel. (216) 761-7740

St. Cyril & Methodius Church

62 St. Mark's Place, New York, NY 10003
tel. in faks: (212) 674-3442

Slovensko versko središče Lemont

14246 Main Street, P.O. Box 608, Lemont, IL 60439-0608

COOKING SLOVENIAN!

*This recipe was submitted to ZARJA by Marjana Lipitz, our Slovenian language columnist from New York. The **Krem rezine** are a big hit in Slovenia, especially at the resort city of Bled.*

BLLED CREME CAKES

Puff pastry:

8 oz. unsalted butter
8 oz. flour
1 egg yolk
1 tablespoon water
1 tablespoon flour
1 teaspoon salt

Preparation:

Combine butter and 1 tablespoon of flour into a lump. Pour 8 oz. flour in a mixing bowl or on a clean work surface. Make a hole in the middle, add egg yolk, salt and cold water. Knead the mass well until it becomes firm. Place on a floured work surface. Using a knife, cut a 3/4 inch cross into the dough. Cover the dough with the bowl and let stand for 30 minutes. Using a rolling pin, shape the dough into 4 semicircles resembling flower petals. Place the lump of butter in the middle, then cover with one of the semicircles.

Press down on the edges of the semicircle to seal in butter. Make sure that butter cannot escape through any holes of the dough pocket. Cover the pocket with the remaining semicircles. Using the rolling pin, gently tap on the pockets so that butter spreads evenly. Shape the dough into a long, about 1/2 inch thick rectangle. Flip one third of the rectangle toward the center. Flip the other end to the center, like folding a business letter. Rotate the dough 90 degrees. Flip the left half over the right.

Wrap the dough into a plastic wrap. Chill in the refrigerator for 30 minutes. After the dough has been refrigerated for 30 minutes, unwrap the dough. Discard the plastic wrap. Repeat the folding and rotating process of the dough. *Make sure you roll out the dough in the direction opposite to the one of folding.*

Repeat the folding, rotating and refrigerating process of the dough two more times for a total of four times. If the dough becomes soft or sticky during this process, immediately refrigerate until firm.

After fourth turn, wrap the finished dough in plastic wrap and refrigerate to make sure it is well-chilled before baking. Puff Pastry keeps refrigerated up to three days or frozen for several months.

Do not grease the baking dish when baking puff pastry.

Baking:

Roll out the dough into two sheets of same length and width. Place in a baking dish. *Do not grease the baking dish.* Using a fork, make holes to ensure that the dough will rise evenly while baking. First bake at 480F; once the dough turns slightly yellow, lower the heat to 390F and finally to 300F.

Puff pastry sheets should be golden brown when done.

Filling:

Cool Whip whipped topping or whipped cream
Vanilla pudding filling

Vanilla Pudding Filling:

2-1/2 cup milk
5 oz. granulated sugar
2 packages vanilla instant pudding
2 large eggs
Vanilla sugar
1 tablespoon rum
9-1/2 oz. softened unsalted butter

Combine 1-1/2 cup milk with 5 oz. sugar in a sauce pan. Cook until the mixture starts boiling. Pour the rest of the milk in a bowl, then whisk in pudding mixes and eggs. Pour the pudding mixture in the boiling milk, stirring constantly. When pudding thickens, take it off the heat and chill the pot in cold water. Stir frequently to prevent "skin" from forming. Mix in vanilla and rum. Chill well.

Whisk butter until it gets fluffy. Spoon it to the pudding while stirring constantly.

Assembly

Keep one pastry sheet in the baking dish. Using a spatula, layer the filling evenly on the pastry sheet. The filling should be about 1 inch high. Top it with Cool Whip or whipped cream. Spread evenly. Carefully place the second pastry sheet on top. Use a big, sharp knife to cut puff pastry. Start on one end of the baking dish and work your way to the other. Hold the knife just above the top pastry sheet. While barely touching the pastry sheet, tap on the knife blade with a very fast movement. Cut 2 inch cubes.

Dust with confectionary sugar and serve.





NO. 1, SHEBOYGAN, WI **Meetings: 5 per year** **SS. Cyril & Methodius** **Church Hall**

A belated report of our "Woman of the Year" affair. We decided each member deserved the honor, so every member was presented with a carnation -- the flower of the Slovenes -- from a lovely centerpiece bouquet of carnations, greens, and baby breath.

We welcomed our secy./treas., Dorothy Brezonik, after an absence of several months due to a serious illness and surgery. She looks good and is doing well.

Sincere condolences to members who have lost loved ones recently. May they rest in peace.

God's blessings to all.

ANGELINE FRITZ

NO. 2, CHICAGO, IL **Meetings: 2nd Thurs.** **St. Stephen's lower hall**

Thanks to everyone who came to our Zveza piknik, July 2002. It was a picnic that will be with us for a long time. The weather was the hottest day of the year -- our heat index reached 112 degrees. Even the breezes on the hill in Lemont did not cool much. In order to keep the beer and soda cold, Gen Buol had to go for ice many times because it kept melting. Vince Rigler entertained us with his beautiful Slovenian music, we even had dancers. Of course, Bill and Fran Bogolin always enjoy themselves, we likewise enjoy seeing them. Thanks to Father Metod for helping us, he opened the food stand shutters and helped carry in kitchen supplies and prizes from the Retreat House. He also acted as a "nurse" and wrapped my smashed finger. Because of the weather, Mass was said in St. Mary's Church by Fr. Blase and music by the Slovenian Choir. For the members and friends who did not come to the picnic, they missed some really great bakery! Amy Taylor did her grandma proud

(Mary Ovnik) as she baked 3 poticas and delivered them from the N.W. suburb before going to work. Marija Rigler brought 2 poticas and 1 strudel, Slovenian potato salad and fresh salad; Millie Paisoli -- apple strudel; Irene Smid -- potica; Marija Vlasic -- blueberry coffee cake; Jean Gale -- coffee cake and muffins; Elsie Wojdula -- apple cake; Fran Morison -- Cheese cake. We had a delicious menu!!! We really missed a lot of you, hope you will be there next time.

Our condolences to the family of John Bogolin, to his wife Jennie, sons, Johnny, Lenard and daughter, Jayne Zefran and their children, His brothers, Eddie and Bill and their families. John was very active in KSKJ -- St. Stephen, Mens' Club, Holy Name, Bingo. His family was one of the first to settle around St. Stephen. Please remember him in your prayers.

Our condolences also to the family of Lillian Salmich Seibert, to her husband Herb, daughters, Cheryl and Kathy, son, Joe; her sister, Dorothy Draeger and brother, Eddie and their families. We remember all the help she gave us when she worked at Reliance Bank; she was also a fantastic potica baker. Please remember Lillian in your prayers.

There were 170 nations who participated in the World Youth Day in Toronto during the visit of Our Holy Father, Pope John Paul II. For those of us who could not be there, we were with him in spirit thru TV. Toronto's Cardinal Ambrozic gave an emotional welcoming speech to our Holy Father. The next World Youth Day will be 2005 in Köln (Cologne) Germany.

Our IL/IN Convention will take place in Indianapolis, Indiana October 6th. This will be our first time to Indiana and we are all looking forward to meeting everyone. Please contact Dolores Puhek for information regarding transportation.

We are happy that Father Vendelin is back home from the hospital. He was given a pacemaker to help his heart. Keep remembering him in your prayers that he will be with us a long time.

Please remember all our stay at homes with a card or phone call especially Frank Pristave, Jean Hrastar, Frances Jasbec and Stella Longosz who is home from the hospital after a heart attack. Stella, we miss you. Get well to all.

Msgr. Roger J. Foys **to be installed** **as a Kentucky bishop**

Msgr. Roger J. Foys became the bishop of Covington, Kentucky, July 15th, 2002.

The 56-year old Chicago native is the son of Martin A. and Theresa Haklin Foys. He was born on July 27, 1945 and was baptized on August 12, 1945 at St. Stephen Church in Chicago. He attended St. Stephen School and then was educated at the then College of Steubenville and the now closed St. John Vianney Seminary, Bloomington. Msgr. Foys was ordained to the priesthood May 16, 1973, at Holy Name Cathedral, Steubenville.

Of the appointment, Msgr. Foys said, "I am deeply honored and humbled... I express my profound gratitude to His Holiness and pledge to the priests, religious and laity of the Covington Diocese that I will do my best to be a good shepherd to them."

Our best wishes to Bishop Foys, a son of our Slovenian community in Chicago.

Good luck to all our returning students and also those who will be going away from home for the first time to universities -- many that are many miles from their homes. Enjoy everyday, it goes by so fast.

"Learning to listen to ourselves is a way of learning to love ourselves" -- Family Circle

Our summer was hot, now let's try to enjoy fall with the beautiful colors.

Love,

DAISY

Thanks for your INVOICE DONATIONS!

(Continued)

These donations came with dues payments. We thank the members for their generosity.

Donor	Zarja (\$)	Heri- tage (\$)	Schol- arship (\$)	Misc.
Belom, Lorraine (20)				10
Sherek, Jerry (39)	10			

NO. 3, PUEBLO, CO Meetings: 1st Tues. St. Mary's Church Hall

Summer came and went and what a summer it was what with the 100° weather, very little rain, fires in our state and finally water restrictions! But despite all this hope everyone was able to enjoy the summer.

Delegates from St. Joseph Lodge 7 and Immaculate Conception Lodge 104 attended the KSKJ Convention in Orlando, Florida. Some SWU members were among these.

St. Mary's Church treated all volunteers at a luncheon. Many of our members are volunteers.

Congratulations are in order for Charles Perko, son of Ursula and Charles Perko and grandson of Jo and Charles Perko and Anna Knific. Charles has been a member of Branch 3 for 17 years. His mother, Ursula, 2 brothers and sister, as well as his maternal and paternal grandmothers are all members of Branch 3. He received the Frances Barman Scholarship Award for 2002-2003. Charles was very involved in school and his involvements were all mentioned in the June-July issues of the ZARJA. He is enrolled at the Colorado School of Mines where he will major in Chemistry and Physics.

Our sympathy and prayers go out to all who have lost loved ones. Also, let's remember the sick, homebound, caretakers and those in nursing homes in our prayers.

Our meetings will begin the first Tuesday in October. Make an effort to attend.

PAULINE PAUCHICK

WOMEN IN BUSINESS

A new listing is proposed for all our membership! This annual feature is intended to help you find services and products you need, possibly to help Slovenian women who are in business attain more success, and, to promote our Slovenian women in business!

Your participation is very important. We hope to print your responses in the January-February, 2003 issue of ZARJA. Remember these are the points to consider:

- Independent business to advertise and network with others;
- Any working woman can list herself to network with others in the same industry, business or profession;
- Retirees can list themselves if they would like to mentor a young person (A retired schoolteacher might want to mentor a young person in the teaching profession);
- Women who bake poticas for the holidays should also list themselves – they may wish to sell the product or sell their services as demonstrators;
- College students looking for a summer internship or are due to graduate, can list their names, addresses, and their qualifications.

There may be many more possibilities and all will be considered for the Women in Business directory.

Women in Business Form

Yes, I want to be listed as an "SWUA WOMAN IN BUSINESS".

My check for \$20.00 is enclosed. (Please make checks payable to SWUA)

Name: _____ Address: _____
Job Title: _____ City: _____
Company: _____ State: _____ Zip: _____
Phone: _____ Fax: _____
E-mail: _____ Website: _____

Brief description of your business or profession (100 characters or less)

Mail the complete form and remittance to:
SWUA WOMEN IN BUSINESS Zarja Listing
431 No. Chicago St., Joliet, IL 60432

NO. 5, INDIANAPOLIS, IN Meetings: 1st Thurs. SND, from May to Dec.

Greetings to all our members!! Hope this summer heat is not too hard on you, and everyone is staying cool. The days are getting shorter, and school is ready to begin. We hope this autumn season will bring good weather and beautiful colors to our trees!

Our annual Mass for the deceased members of Branch 5 will be Saturday, October 12 at 5:30. Frances Yovanovich paid for the Mass intention

in memory of her sister, Mary Milharic Konovsek. Let's have a nice turnout for this Mass, as it is a time to remember all our members and families.

Sympathies go out to Sylvia Stanfield, a long time supporter of Branch 5, whose husband Frank (Inka) passed away on July 12. Also, long time past president, Rose Ivancic passed away on July 26th. Rose was president for many years, and when she resigned, she left the beautiful rose colored tablecloth she made for Branch 5 meetings with the new president. We will remember her everytime we use it at our meeting.

The Indiana/Illinois State Convention will be hosted by Branch 5 on Sunday, October 6. Our morning will start out at 9:00 a.m. with Mass at Holy Trinity Slovenian Catholic Church. We will then go to the Brickyard Hotel in Speedway for our meeting and luncheon. I will send Illinois Branches final information and directions in September. We want a good turnout for this convention, especially from our Branch 5 members. If you need a ride to the convention, please let us know. Don't miss out on this fun day!!! We have never had the convention here in Indy, so let's show our guests some "Hoosier Hospitality"... Slovenian style, of course!!! Branch 5 members will also get info letters, so watch your mail!

PHYLLIS FON

NO. 10, CLEVELAND, OH
Meetings: 4th Wed. alternate months
SND Holmes Ave.

Hi, Ladies! The weather in Cleveland has been so hot - just like everywhere else, I guess. No rain in sight.

I hope you all have had a nice summer. We did a lot of traveling. Went to Canada, Indiana, New York and Pennsylvania, visiting friends.

Get well wishes to Mary Pierce, Caroline Stefancic and Justine Girod and Joyce LeNassi (at the Slovenian Home for the Aged on Neff Rd.).

Our next meeting will be on Sept. 25th at the Gateway, 1 p.m. See you then!

Our Christmas party will be November 28th at Dubrovnik Gardens on 91 and Lake Shore Blvd., (the Croatian Center). Hope you all attend.

Prayers that God will keep us safe!

STEPHANIE SEGULIN

NO. 12, MILWAUKEE, WI
Meetings: 4th Wednesday
St. Peter's Church Hall

Meeting was called to order at the meeting in June and the State Convention in Willard was our topic. We missed some of the members.

A Yearly Gathering in San Francisco



Branch 13, San Francisco, CA members at their annual Pot-luck dinner held in June at the Slovenian Hall. Many of us remember these ladies for their hospitality at our 1995 National Convention there.

From left to right, Virginia Sustarich, Stu Curtis, Joanne Curtis, Josephine Aiuto (President), Lois Jensen, Ann Sustarich, Agnes Leach, Ceta Zagar, State President of Western States, Michele Twers, Diane Brahney, Dennis Brahney and Beverly Jackson, National Auditor.

We lost four members, Theresa Sukys, Molly Yamnik, Ann Krizan and Augustina Zoril. They were members for a long time in Br. 12.

Roy and Rose Luebke took a trip to Seattle, Washington to see their grandson, Ted, graduate from high school on June 19th. Ted is the son of their daughter, Linda.

I was invited to two beautiful weddings in May and June. Ann Norello and Ann Grambo are my members from Br. 12. On May 19th, Ann Norello's daughter, Luci married Tim Conwoll. The celebration took place at Roma Lodge in Racine. Ann was busy making desserts so we had a marvelous treat. She is taking a trip this fall to her native homeland, Italy.

Ann Grambo's granddaughter, Erin married Todd David Jex on June 22nd at North Shore Congregational Church in Foz Point. The wedding reception was a beautiful setting with flowers, framed photos of the bridal couple and favors made especially for all guests, a cookie with their names on them.

Theresa Fedran is going to California with her son, Kenny and wife, Sue. They will attend the marriage of the daughter of Theresa's cousin, Ilene.

STAVIA DOBERSEK

NO. 13, SAN FRANCISCO, CA
Meetings: 1st Thurs.
Slovenian Hall on Mariposa St.

We don't have meetings in July or August, so we had our usual "Hello to Summer" meeting in June. We started with a Pot Luck dinner with 13 people - a small group, but a lot of enthusiasm! (See accompanying photo.)

It was great of Joanne and Stu Curtis to join us, coming all the way from Pengrove. Her sister, Diane Brahney and husband, Dennis were there, so these two men were treated royally by all the ladies! Lois Jensen came a long way, also. Thanks to all who participated. This reporter brought a VCR and showed the SWU video "Come, Look Through My Eyes." It was truly enjoyed by all. I also brought my album with photos of the Slovenian Jubilej in Joliet. I wish more members could have joined us because it was a delightful evening.

It is with much sadness that I write of the passing of Rudy Sustarich, husband of Virginia. They were married in the Church of the Nativity in 1947 and raised 3 children, Ann, Mark and John. The entire family is very dedicated to the Slovenian community and the Slovenia Hall. Each of us thanks you, Rudy, and we will miss you a lot. Our prayers to the family.

We love to read news of your branch in ZARJA!

On a happier note, Alex Simenc, the organist at the Church of the Nativity celebrated his 80th birthday. They had a beautiful cake and so many well-wishers! Alex and Dora have given so many years of dedication to Nativity! This family sets up the entire crèche every Christmas. Thank you, Alex and Happy Birthday! Many more!

Birthday wishes also to Alice Allison, Patricia Griffin, Mary Jo Kahn, Dorris Lovrin, Lynn Shaffer, Ann Sustarich, Lorraine Businger, Ann Nanut, Karen Pera and Sonja Stimach.

On a very joyous note, Diana Fir married Andy Gremmett at the Church of the Nativity on July 27th. She is the daughter of Joe and Marie Fir. Her matron of Honor was Alexandra Zagar Prieto. May they have as much happiness and joy as Diana has given to us with her beautiful voice. Diana is truly a loving and giving young lady. We certainly remember her for her glorious presentation of Slovenian songs at the '95 Nat'l. Convention.

Please remember that on Oct. 29th we will celebrate our 75th Anniversary! It will begin with mass at the Church of the Nativity at 9:30 a.m. followed by brunch at 11:15 at the Mason Officers Club Bldg. #1, Bay and Franklin Sts., S.F. Cost is \$24 per person. Contact Jo Aiuto before Oct. 6th (415-863-8632). We are going to have only "one" 75th Anniversary in our lifetimes, so let's make it a big one! It will be if you are all there!

Agnes Leach sent me this beautiful thought:

"You can never do a kindness too soon because you never know how soon it will be too late!"

God Bless.

BEVERLY JACKSON

NO. 16, SO. CHICAGO, IL
Meetings: 2nd Saturday, 1 p.m.
monthly except Jan.-July-Aug.
St. George's Hall

Greetings! How have all of you survived the summer? We will not forget it! With all that heat we did get to enjoy the first tomatoes in the third week of July.

Members, please note - our next meeting date has been changed to the first Saturday, Sept. 7th. This change had to be made since Gladys and Vida

Welcome "NEW" Members 2002

Name	Branch
Hozzian, Catherine E	2
Hozzian, Nicole	2
Svoboda, Julane C.	2
Hemmingson, Mary Ann	20
Horzen, James	20
Radek, Father James	20
Thuot, James J	20
Dupont, Margaret	30
Edson, Christine	30
Medved, Karen	30
Schweiger, Helena	30
Woods, Kathleen	30
Putnam, Erin Lynn Lee	35
Putnam, Renee Jean	35
Sherek, Jerry	39
Bartels, Karly Rose	43

will be leaving on a Mayflower trip on the ninth. They are going to enjoy the scenic beauty of the western part of our country including Yellowstone National Park, an exceptional place of beauty in the USA. Gladys recently took a train trip to Canada and her stops were Calgary, Alberta, Banff, Lake Louise, etc. All she could say was "Spectacular!" We will have to get these travelers to give us some travel talks!

Dolores O'Brien called me today. She had a visit from her cousin, Vlado Dirnsek from Krško, Slovenia. He had two Slovenian gents with him and are here on business, being employed by GE. Dolores was one happy lady to have this visit.

There was a surprise party on Muskegon Ave. on June 15th. Dolores Franko had 65 candles on her cake and her brother, Ed Kral had 75 on his. The party was hosted by Andrea, Ed's wife and by Marion Suchacki, Dolores' daughter. Two of Ed's daughters flew in to surprise them, Marla and husband, Rick came from Henderson, NV, Sheri and her daughter, Ashley from Hawthorne, CA, their brother, Fred came from Las Vegas. There were about 60 revelers enjoying the double bash!

Our Ana Lustig had surgery and is well on the road to recovery. She also

celebrated her 85th birthday. Our best to you, Ana. Živijo!

Our dear friend, Clara Saviano is back at her own home. Welcome home.

Long-time friend and member, Mary Pelosa went to her eternal rest on July 15th. Mary was our member for 53 years. She and her family moved to Boulder, CO a number of years ago. She was a faithful member while she lived here. We missed her so much. May she rest in the peace of the Lord. Our condolences to the family.

Happy birthday wishes to all celebrants.

MARGE

NO. 20, JOLIET, IL
Meetings: 3rd Tues.
except June to Sept.
St. Joe's Park hall

Dober dan! You had a restful summer, right?

Our first meeting will be on Tuesday, September 17, 2002. The Calendar of Events will be mailed to you in September. Please keep this calendar handy, so you don't miss an important event. And, who knows, YOU may be the lucky winner of the accumulated door prize.

On the last Sunday, September 29, we will have the traditional *Grape Harvest Festival*. It will be at St. Joseph Park hall, with refreshments, cash bar, and beautiful decorations. Bobby Doszak and his band will entertain us from 4:00 - 8:00 p.m. He will be our honorary mayor. Admission is \$6.00.

Say, how about new members? Our goal is to enroll 75 new members for our 75th anniversary by October 1, 2003. There will be a monetary award for the three highest recruiters. Father Jim Radek is one of our newest members. He was recently installed on July 20th as the tenth pastor of St. Joseph Church. A membership application can be found at the end of ZARJA magazine.

We're planning a trip for Sunday, October 6, 2002. Branch 20 is going to Indianapolis, Indiana. See the article of Branch 5 for more details. We're leaving early by bus, and returning late. Mass and banquet are included. Call Jonita at (815) 727-1926 for your reservation.

If you're looking for gifts for the new bride, birthdays, anniversaries, or



JOLIET GRAPE HARVEST FESTIVAL

September 29, 2002

Another grand occasion! Slovenians love their wine! And who doesn't? Well, wine comes from grapes and the harvesting of grapes for wine is the traditional work of the autumn in Slovenia and... in Joliet! Real grapes and real wine will be on tap for anyone coming to the Branch #20's Grape Festival at St. Joe's Park that day, from 4 to 8 p.m.

To add to the festivity, the music of a favorite, Bob Doszak and his Orchestra! Good food! Fun games! And, admission only \$6!

For more information, read Br. 20's branch report!

in-between gifts, come to the Heritage Museum. You'll find Slovenian music, CDs, cassettes, cards, our popular cook books, "More Pots & Pans," etc.

Branch 20 is continuing the drive for funds for the scholarships. You can be a donor or give in memory of someone. Please send donations to Jean Herbst, 912 Barber Lane, Joliet, IL 60435. Every dollar will help.

In the last issue, we announced that Francis Koncar (aka Frank) was a Branch 20 scholarship winner. We apologize for the use of the vowel *e* instead of *i* in spelling his name.

A donation of \$20 was sent from Ohio in honor of Mrs. Ann Tomsic, who celebrated her 90th birthday July 23, 2002. Frank and Mary Lou Safran, and Barbara Rimiller remembered her in this way.

Congratulations to George and Janice Ruth Singletary on their 25th wedding anniversary, September 10, 2002. A surprise party was given in their honor in July while visiting in Joliet. May God continue to bless both of you!

Our prayers and sympathy are extended to:

--the family of †Mary (Skoff) Ambrozich, who would have celebrated her 100th birthday on October 26. Thanks for the donation of \$100 in the name of Mary for the Heritage Museum;

--the family of †Rosetta J. (Lovati) Corp;

--the family of †Josephine M. (Perush) Berard; and

--Marie Walsh, on the death of her brother.

I have returned from my pilgrimage in Assisi and the visit to my cousins in Slovenia.

If you have any news, contact Sr. Marlene Ambrose at (815) 730-9733.

"If you begin to live life looking for the God that is all around you, every moment becomes a prayer."

Frank Bianco

Submitted by,

SISTER MARLENE AMBROSE, OSF

NO. 24, LA SALLE, IL
Meetings: Monthly except
Jan., Feb., July & August
3rd Thursday
LaSalle Catholic School

Members and guests gathered at Barb Pohar's back yard for a Slovenian Pot Luck Picnic on the evening of June 20th. A number of guests did not attend for various reasons; our President was in Peoria where her husband had heart surgery, the oppressive heat, and predicted storms (which never materialized). Prayers were said for our sick and shut-in members. An old photograph of SWU members was passed around and several local members were identified. The photo was given to Bonnie for either the museum or our archive box. Door prizes of colorful WELCOME signs were donated by Barbara Pohar.

Our ladies outdid themselves with a great variety of Slovenian food -- Fried chicken, rižot, šmoren, turnips, potato salad, mashed potatoes, cucumber gravy, pražen riž (rice), klobase and sauerkraut, Flancate, apple and cheese strudel. All this was enhanced with pop, red and white Austrian wines. Everyone had a wonderful time, eating and visiting, thanks to the generosity

and hospitality of Barbara and Helen Swietek.

Evelyn Kastigar had heart surgery in Milwaukee this past month. Get well cards can be sent to Evelyn Kastigar, c/o Mrs. Ed Haupt, 1832 Chapman Dr. Waukesha, WI 53186. Thank you, Dorothy, for letting us know.

Happy birthday to our birthday celebrants: September birthdays -- Betsy Ann Klopccic, Justine Anglavar, Bill Lushina, Wanita Helmer, Vice President Minnie Carter, Financial Secretary Michele Pangrcic and her twin, Wendy Lauer. In October, Jo Grabowski, Frances Puetz and Shirley Miller will blow out the candles. I don't have the birth dates of our latest members at this time so I hope I haven't missed any of you.

Our next meeting will be on Thursday, September 19, at 7:00 p.m. The location will be announced in the local paper and Resurrection Church Bulletin. The main topic of discussion will be the ILLINOIS-INDIANA State Convention October 6th. We hope to have a nice local group of members attend the Convention.

ANNE M. WANGLER,
Reporter

Thanks, Emilee!

Emilee Jenko is a fine person and really up to the minute on news. Informs us about events coming up, persons on the go, activities, involvement, those who are transferred to nursing homes, not functioning well because of illness or mishaps and of course, those who have earned their reward and passed on to a better life with their maker. Emilee keeps us abreast of so many in our community by writing for the American Home, Perry News and neighborhood newspapers and so many others, plus ZARJA, of course. Thanks to Emilee Jenko we certainly have her to thank for news of our deeds of joy and sorrows. May she keep up the great work. Am so happy to have her as my friend... lucky, too!

My compliments to Br. 25 officers, too, especially Fran Gazvoda with whom I worked at the Ohio Convention a few years ago.

Genevieve (Gene) Drobnic
Member of Br. 25

NO. 25, CLEVELAND, OH
Meetings: 2nd Sunday, 1:30 p.m.
St. Vitus Social Room

Our last meeting was held at the social room at St. Vitus, opened with prayer by President Fran Gazvoda.

Our treasurer was absent so we had no financial report.

We had a grand time at our last luncheon meeting at Sterle's Country House.

Emilee Jenko, our reporter, was in Greektown, Detroit, Michigan Casino and was a winner.

We are happy that many of #25 members are now residents of the St. Vitus Village... they are so close to their church. Frances Cimperman, 95 years young, celebrated her birthday... Živijo. Gene Drobic is back in our midst after her stay in Florida with her children and grandchildren. Glad to have you back... now stay awhile... you are missed.

Happy birthday to all members during these summer months.

Our dearly beloved member and friend and officer, Jan Krivacic, was laid to rest in July. It is quite a big void as she cannot be replaced. She was such a vital and happy and giving person. She was laid to rest on her birthday July 8... Happy birthday Jan... we miss you very much. Keep Jan in your thoughts and prayers. God Love her.

Our President, Fran Gazvoda will be in and out of the hospital for tests... we all wish her well.

Congrats to Corinne Leskovar on 50 years of dedicated service to SWU and the ZARJA. God bless you for a job well done. She will always be in our midst and in our prayers.

Be good to yourself and your neighbors.

Luv you!!

EMILEE

NO. 32, EUCLID, OH
Meetings: 3rd Wed. 6:30 p.m.
Apr., May, Oct., Mar.
Euclid Library

Hopefully, everyone of you are doing fine in the hot, hot days of summer. Do be careful and drink lots of water and rest as well.



AT IRONWORLD ON ALL-SLAV DAY

A group of Slovenian greeters cheerfully welcomed all guests at the annual celebration of All-Slav Day in Chisholm in July. Standing in front of the Minnesota Ironworld Museum are: Ronnie Boucher, Anita Vovk, Charlotte Laurich, Anne Orazem, Roger Boucher (the Ribenčan Urban), and Mr. & Mrs. Paul Srša of Virginia, the strolling musicians.

Our meeting will be on Sept. 18th at 6:30 p.m. same place, of course! At 222nd Euclid Library.

News Dept. - Our president, Rudy and lovely wife have become grandma and grandpa making Fran Ogoreuc a great grandma! Baby girl, Emi Lynn was born July 6th, 2002 and weighed 9 lbs. 12 oz.! The little girl looks like a doll already! Good luck and happiness to all of you!

Apples & Apples!

Come to the Ohio-Michigan State Convention on Oct. 13. You'll see what we mean about "Apples!"

Mass at noon at St. Christine Church, 222nd St., in Euclid and then to Rechar Hall for our meeting. This year to keep the cost down we decided that lunch will be sandwiches and pastry for \$5 and we will have a raffle. Please join us for that day!

Mary Sterle, her husband and friends including me will be on a cruise in September.

Until we see each other again, God Bless and may our U.S.A. stand strong!

Cheers to all our sick members. We do care!

DOROTHY LAMM

NO. 35, AURORA, MN
Meetings: 6 per year
Community Sr. Center

We were honored to have our SWU National President, Kathleen Dorchak and her mother, Olga, attend the Slavic Celebration at Ironworld in July. It was their first trip to Minnesota and they are looking forward to coming back for the SWU National Convention in Duluth in 2003.

Welcome to our new junior member Lucy Hubbard, daughter of Kevin and Michelle, one of our past Scholarship Award winners. Lucy is a 6th generation daughter in the Frances Bradach family and 5th generation in Mrs. Eli Smolich's family that belongs in our branch.

Congratulations to Lindsey Antilla who won the 2002 Miss Aurora contest and to the runner up, Kate Furry. Both girls are members of our branch!

Our Dorothy Jamnik had a severe fall and broke her leg which required extensive surgery. She is going to have a long convalescence of about 10 weeks. Dear Dorothy, we wish you a speedy recovery.

We were saddened by the death of

our past president, Florence Holland's son, Charles. A few years ago they lost their only daughter, Linda. Our prayers and sympathies are with you, Florence, and to your husband, John and all the family. May Charles and all our faithful departed rest in peace.

We have had a hot, humid summer and are looking forward to a cool fall.

ANNE M. ORAZEM

NO. 39, BIWABIK, MN

**1st Sunday monthly
St. John's Church**

What a busy summer! For our Aug. (12) meeting we got together at Aldens Restaurant at noon for our annual luncheon, at which time we distributed tickets for Minnesota Day. Branch 35 Aurora will be the host this year and we are looking forward to that special day. I may be just a little prejudiced but I believe the Minnesota's "Zveza Day" celebration rates tops in the country. I'm sure you all feel that way about your fall get-togethers.

The "All Slav" festivities at Ironworld in Chisholm were great fun, too; made all the more memorable by the visit of President, Kathy Dorchak and her mother, Olga of Ohio, and Mary Lou Voelk of Wisconsin, who did a demonstration on splasher cloths. We enjoyed beautiful sunny weather, delicious food, great company and of course, all the polka music and dancing that could be packed into one afternoon. The Sunday program started off with everyone's favorite, Father Perkovich's Original Polka Mass" celebrated at the amphitheatre.

The SWU was represented with a table decorated with cookbooks, (18 sold) and brochures. The new video was shown in the Theatre. A raffle of three fourteen inch poticas netted our state coffers \$100. Thanks to all the wonderful ladies who participated and promoted our SWU booth. I'm positive you will all enjoy the facilities at "Ironworld" when you come to the National Convention next June in Minnesota. Many of you will remember that our SWU was active in the building of the "Memorial" of the Slovenian Miner years ago.

I have a new grandson, Joshua Jerad Perpich, born to Rob and Dione P. on Feb. 13th at 5:30 p.m. Roy has a 2nd

great grandchild, Sarah Kay Chapman, born to Nancy and David C. on Feb. 13 at 5:45 p.m. So, we became grandparents and great grandparents on the same day! Pretty neat, hey? Both babies are doing great.

JEAN KORSMAN

NO. 40, LORAIN, OH

**Meetings: 2nd Wed.
SS Cyril & Method Hall**

Our dear member, Annette Septaric, 89 years of age, passed away on Friday, June 14th, 2002 at the Anchor Lodge Nursing Home in Lorain. She was a member of St. Vitus Church and a member of SWU for many years. She is survived by two sons, three grandchildren and six great grandchildren.

She had difficulty walking and used a cane, but she was always at our meetings. We will miss her very much.

Deepest sympathy to the family and friends. May she rest in peace.

FRAN PAVLOVIC

NO. 42, MAPLE HTS., OH

**Meetings: May, Aug., Nov., Dec.
2nd Saturday, 11 a.m.
Maple Heights Library**

Hi, everyone! By the time you read this, summer will be waning and the fall season will be upon us. I don't know about you but the older I get the faster time seems to be going.

My visit to California was so pleasant I am already planning the next one. My 8 year old granddaughter, Melanie proved to be a seasoned traveler and had herself a ball with cousin, Alex, age 7. We were able to spend time in San Diego and Ventura getting plenty of rays and lots of swimming. We also spent an eventful day at the Santa Barbara Zoo where the main attractions were the silver-back gorillas living in a huge natural habitat behind a very large glass viewing window. We succeeded in getting a front row position and just as the kids pressed their noses to the glass and Lynn attempted to focus her camera, the largest of the gorillas suddenly charged, full tilt, out of nowhere, into the glass in front of us. The reaction of the viewers was instantaneous as we all fell backward and in perfect unison yelled, very loud. We

were told later by a keeper that this particular animal takes pleasure in interaction with the public. He sure got a rise out of me!

The summer picnic at Zupančič's cottage in Pymatuning was enjoyed by all who attended. We had good food, button box entertainment by Bob Kastelic and an abundance of Slovenian camaraderie. Thank you, Annie and Marge, for your warm hospitality.

Happy Sept. birthdays to: Ann Marie Buehner, Mary Tomc, Betty Ann Harr, Dorothy Budimlic and Pat Wolf. Happy October birthdays to: Jennie Offutt, Marjorie Lostoski, Nancy Thompson, Madeleine Yemec, Amy Thompson, Tracy Jones, Dr. Tom Jaras, my sister, Fran Tomsic and my daughter, Lynn Kossakoski.

In June, the Maple Hts., Slovenian community marked the loss of John Gorup, age 89. The Gorups were among the early pioneers of our neighborhood. We extend our sincerest sympathy to his widow, Teresa, and all the family.

Don't forget the SWU "Museum Magic Month Calendar" raffle. By now you should have received some from the Home Office and more are available from Marge (330-467-0696). Let's try to get maximum participation from our branch in this fundraiser. A big thank you to members who contributed to the General Fund this year as listed in the July-August issue of ZARJA. Your generosity is greatly appreciated.

Congratulations to Clara and John Hrovat who celebrated their 50th Wedding Anniversary with family and friends at Sterle's Slovenian Country House in July. May you celebrate many more.

As always, get well wishes to any ailing members and a special prayer of thanks for the 9 rescued Somerset, PA miners. The effort and successful technology that was involved in their rescue was nothing short of miraculous.

Our Nov. 9th meeting will be held at the Maple Hts., Library at 11 a.m. with a guest speaker on Genealogy. Till next time, God bless and stay well and happy.

Zbogom.

LIL SADOWSKI



Veda Ponikvar: From Our Heritage Kitchens

With the entire nation experiencing extreme heat, we in Minnesota did not escape, yet we welcomed the hot days and our gardens flourished. When the rains came, everything turned green and lovely.

June and July were very busy for all of us. Five students from the University of Ljubljana and two professors came to the University of Minnesota and Augsburg College; they also came to Chisholm and were extremely pleased to see our Range Center for the Developmentally Disabled and our Heritage Manor Health Care Center for the sick and aging.

In July, Chisholm observed its 100th Anniversary and the celebration lasted a week. Then came a visit from SWU National President, Kathleen Dorchak and her mother. Theirs was a very special visit.

Sherried Split Pea Soup (Serves 6)

- 2 cups dried split peas
- 7 cups chicken stock
- $\frac{1}{4}$ cup dry sherry
- $\frac{1}{4}$ cup lemon juice
- 1 large bay leaf
- 1 teaspoon cumin
- $\frac{1}{2}$ teaspoon salt
- $\frac{1}{4}$ teaspoon dry mustard
- $\frac{1}{4}$ teaspoon chili powder
- $\frac{1}{4}$ teaspoon cinnamon

In a large, heavy pot, combine peas and chicken stock. Bring to a boil. Reduce heat and simmer uncovered for 60 minutes. Stir occasionally, mashing peas as you stir.

Add sherry, lemon juice, bay leaf, cumin, salt, dry mustard, chili powder and cinnamon. Cover and cook over low heat for 20 minutes to allow flavors to blend. Remove bay leaf and serve immediately.

DANISH COFFEE CAKE

This is an old, old recipe that came from a grandmother's recipe box. She made this tender, flaky pastry as part of a special breakfast on Sundays or holidays.

- 1 cup cold butter (no substitutes)
- 2 cups all-purpose flour, divided
- 2 tablespoons plus 1 cup water, divided
- $\frac{1}{4}$ teaspoon salt
- 3 eggs

Icing:

- 2 tablespoons butter softened (no substitutes)
- $\frac{1}{2}$ cups confectioner's sugar
- $\frac{1}{2}$ teaspoons vanilla extract
- 1-2 tablespoons water
- $\frac{1}{2}$ cup chopped walnuts

In a bowl, cut $\frac{1}{2}$ cup cold butter into 1 cup flour until mixture resembles coarse crumbs. Sprinkle with 2 tablespoons water; toss with a fork until mixture forms a ball. Divide into thirds on a floured board. Roll each portion into a 9 x 6 inch rectangle. Place on greased baking sheets; set aside.

In a saucepan, bring salt and remaining butter and water to a boil. Add remaining flour all at once; stir until a smooth ball forms. Remove from the heat; let stand for 5 minutes. Add eggs one at a time, beating well after each. Continue beating until mixture is smooth and shiny. Spread over the dough.

Bake at 400 degrees for 30 minutes before removing from pans to cool on wire racks.

For icing, combine butter, confectioner's sugar, vanilla and enough water to achieve desired consistency. Spread over warm coffee cakes. Sprinkle with walnuts. Refrigerate. Yield: 3 coffee cakes.

Cloud Cakes (Serves four)

- 2 cups strawberries, sliced
- $\frac{1}{3}$ cup sugar
- 3 large eggs, separated
- $\frac{1}{2}$ cup small curd cottage cheese
- $\frac{1}{4}$ cup flour
- $\frac{1}{4}$ teaspoon salt
- $\frac{1}{3}$ cup milk

Combine sliced strawberries and sugar. Let stand at room temperature while cooking pancakes.

In a medium bowl, whisk together egg yolks and cottage cheese. Mix salt into flour and gradually whisk into egg mixture. After flour has been incorporated, gradually whisk in milk until smoothly blended. In a separate bowl, beat egg whites until stiff. Gently fold into yolk-flour mixture until evenly blended. Let batter stand 5 minutes.

Cook in $\frac{1}{4}$ cup portions on a hot, greased griddle. Cook until lightly browned on each side. Divide among four plates and serve immediately topped with sliced strawberries.

MORE POTS AND PANS



Popular MORE POTS AND PANS cookbooks are still only \$18 per copy postpaid. Write the SWU Home Office, 431 No. Chicago St., 60432. Your mail orders will receive immediate attention.

Wish to contact our Food Editor with comments or suggestions? Write to:

Veda Ponikvar
600 13th St., NW
Chisholm, MN 55719

NO. 43, MILWAUKEE, WI
Meetings: 4th Wed.
St. John Evangelist Rectory

It's been hot, hot, hot here with only a little rain. I often wonder how we took the heat years ago when there was no air conditioning. Our June meeting was well-attended and we were treated to a very good luncheon by our Birthday Girls.

We had a very good speaker, Mollie Bartlet, BSW-MS, from the Franciscan Villa Adult Day Care Center. She spoke on different types of memory loss, normal, abnormal, and dementia. Just because sometimes we are not sure if it is Monday or Tuesday, or we forget to get the most important item when we go grocery shopping, it doesn't mean that we have Alzheimers! Which was very good to hear. She answered many of our questions. We thanked Mollie for breaking away from her busy schedule to come to talk to us.

A bus is being scheduled for the trip to Willard, Wisconsin for the State convention on September 8th. The entire package is only \$37.00. We do have a few seats left on the bus. Call Josephine at 545-0691 and let her know if you wish to come. The bus will be leaving St. John's Parking lot at 5 a.m. sharp.

Some of our members had some misadventures, Frances Cera injured her hip, Frances Sagadin shattered her foot and ankle, Theresa Kotar went to the hospital for a check up, and I spent some time in the hospital for a blockage in my heart. But I believe we are all on the path of complete recovery.

There were no meetings in July and August, so our next meeting will be on September 25th, same place, same time. Hoping to see you there.

Let's keep our sick and deceased members in our prayers, and say a prayer for a safe trip to Willard and back.

ANNE E. KONCZAL,
Reporter

NO. 47, GARFIELD HTS., OH
Meetings: 2nd Sunday in
March, Sept. & Nov.
Maple Hts. Public Library

Our very warm summer is almost over. School is just about to begin. Children are getting ready to go back

to school. Branch members Elsie Spellacy and Katherine Spellacy Wallace welcomed a great granddaughter and granddaughter respectively. She was born to David and Brandi Haydon Wallace on July 22, 2002 at 4:59 p.m. Her name is Rhiannon Joy Wallace. She weighed in at 9 lb. 9 oz. and was 21 inches long. She has a full head of black hair. New mom and dad are all doing fine along with grandma and great grandma.

Our September meeting will be on Friday, September 6, at 1 p.m. at Olga Dorchak's house. Birthday wishes go out to our September and October members. September members: Mary Culkar, Albina Jordanek, Barbara Nawalaniec, Bernice Novak, Wanda Sever and Barbara Sostakowski. October Members: Dorothy Cabot, Kathleen Dorchak, Olga Dorchak, Mary Ann Drobnick, Linda Ford, Josephine Godec, Josephine Klun, Allison Mundson, Mary Skul, Agnes Slak, Elsie Spellacy, Stephanie Spellacy, Ingrid Squire, John Squire, Paula Squire and Mary Taucher. Many happy returns for all our birthday people.

KATHARINE WALLACE

NO. 50, EUCLID, OH
Meetings: 3rd Wed.
Euclid Public Library
Except July & Aug.

Soon the summer will be over. Our farewell will be close enough to our September 18th meeting to take place in the Euclid Club House in Euclid Park by the Lake in the usual picnic fashion. Bring baking if possible and the usual specified donation, being yourself mostly.

The yearly Ann's luncheon in July took place at Dubrovnik's. There was a very small showing. Where are all our wonderful Annes?

Other things have happened in the meantime. Allison Hrovat, Mary Maxin's second granddaughter graduated from Ohio University on June 8th with a degree in Journalism. She will keep us in touch with the world. This achievement is quite an honor for all of us, especially for herself, her mom, Evelyn and grandma Mary Maxin, our Secretary.

Ernestine Jevic, her daughter, Betty, along with granddaughter, Sue Ann and son, Robert made a wonderful trip to

Slovenia and other parts of Europe recently. What a grand time that must have been. I hope Ernestine took snaps to share with us.

Christine Nestor moved from Stephen Avenue in Euclid to the hilltop apartments off Richmond Road. Good luck in the move.

Mary Petrovic is spending some time in the hospital. Make it a short time Mary, and get well.

We wish to extend our sympathy to Jean Krizman on the loss of her brother, Fred. Fred was also Corinne Leskovar's uncle.

We will share our summer at our picnic and later at the forthcoming meetings and Christmas party. Let's look forward to better things ahead.

Na svidenje,

VI MORAVCHEK

NO. 55, GIRARD, OH
Meetings: 1st Monday
Mar.-April, May, Sept.,
Oct., Nov., Dec.
President's Home

Greetings from Branch 55! I hope everyone has had an enjoyable and restful summer. With the school year beginning in only a few weeks, I'm sure that many of us are busy purchasing school supplies and new clothing for the upcoming year. For me, this school year is especially important as it is my senior year. I have been busy all summer completing work for my honors classes. I have also been busy tutoring grade school children throughout these last two months. What a joy it is to see children learning how to read and discovering that schoolwork can be fun. Of course, I'm not the only person looking forward to this school year. My aunt, Anka Krakora will not be teaching third grade this year. Instead, she has chosen to take on seventh grade math and science at Girard High School. She has spent the entire summer planning exciting lessons and gathering teaching materials for her new students. Best of luck to you, aunt Anka, in your new teaching assignment!

Although the summer has been fun for most of us, one of our members was not so lucky. Milka Kregar, a longtime member of the SWU had the misfortune of breaking her hip a few weeks ago. The operation was successful and she is continuing her therapy

at her home. We wish you a speedy recovery, Milka, and hope to see you up and walking soon. On a side note, I especially miss your cookies, Stara Mama!

From all of us here in Girard, I wish everyone a safe and healthy school year! May God bless each of you and your families.

MONICA SELAK

NO. 85, DEPUE, IL
Meetings at Members' Homes

Another hot day and not very much rain in our area. I don't know what we did when we did not have air conditioning.

My sister, Ann De Bord had surgery in June and am happy to report that she is doing fine.

Our congratulations to Frank and Mary Kuhar who have been married for 62 years. I am sorry to say that Mary is in a nursing home. She was

always such a hard worker and always helped with everything. She would attend all our meetings. They are a wonderful couple. May God bless them both.

We extend our deepest sympathy to Rose Ann Prey of Br. 89 who lost her husband on July 25th. Our condolences also to all of her family. May he rest in peace.

Bev Kimble, daughter of our president, Gen Grile attended the World Youth Conference in Toronto, Canada with our pastor, Fr. Clemens and several young people of the parish. What a wonderful experience they had. Bev is another person who always does so much for others, as does her mother, Gen.

I hope everyone will feel better with the fall weather. Stay cool, everyone. God bless.

MARY JERMENC

NO. 89, OGLESBY, IL
Meetings: Feb., Apr., May, Sept.
Oct., Nov. & Dec. - 2nd Monday,
Dickinson House, 6:30 p.m.

We all feel very sad at the death of Rose Ann Prey's husband who passed away July 20th. He was the funeral director for the past 55 years in this area. He was very dedicated to his profession and served and helped most of the veterans in the past 50 years. He was in the Army in WWII, European Theater of Operations, and was awarded a Purple Heart for combat wounds received while invading Germany. Some of the organizations he helped are Peru VFW; Oglesby American Legion, VFW, K of C, Rotary Club, Chamber of Commerce and Business Assoc.

There was no one who wasn't

Illinois-Indiana State Convention Oct. 6th at Indianapolis

Why Buy Single Premium Whole Life Insurance?

Because . . .

- ✦ It provides your family with a tax-free death benefit!
- ✦ It has immediate cash value!
- ✦ It has one single payment!

Sample one-time payment for non-smokers - for \$10,000 of life insurance:

<u>AGE</u>	<u>FEMALE</u>	<u>MALE</u>	
60	\$4,315.00	\$4,895.00	
65	5,045.00	5,655.00	
70	5,835.00	6,425.00	
75	6,665.00	7,155.00	
80	7,455.00	7,815.00	
85	8,155.00	8,375.00	
90	8,725.00	8,815.00	
			Available from ages 0-90



AMERICAN SLOVENIAN CATHOLIC UNION ♦ 1-800-843-5755

2439 Glenwood Ave., Joliet, IL 60435

A Financial Family That Feels Like Home

www.kskjlife.com

touched by his helpfulness and kindness. We will all miss him greatly. May he rest in peace after all of his earthly labors.

It's been a warm, or should I say, HOT, humid summer. Glancing through the evening paper I read an article about our junior member, Kitty Bruch, daughter of Barbara Bruch. She was the recipient of the L.P. Zonta Scholarship Award. Kitty will be studying business, marketing at Illinois Wesleyan Univ.

Vanessa M. Morrison will be enrolled at the Dominican Univ. in River Forest this fall. She will pursue a master's degree in library and information science. Vanessa is the granddaughter of Rose Ann Prey.

We wish both girls a lot of luck in their studies and careers.

Treasure each other in the recognition that we do not know how long we shall have each other.

Zbogom!

EUNICE

NO. 93, NEW YORK, NY

Dobrodošli (greetings) from Branch 93, New York City. Branch 93 continues to keep very active, even during the hot New York City summer! We met in late June at Mocca Hungarian and enjoyed many of their delicious specialties such as chicken paprikash, goulash, stuffed cabbage rolls and Slovenian pastries such as potica and kifelse!

We are hoping to get together for a number of other activities in the coming months, such as a baking demonstration and a talk by an expert from New York University on Eastern European cooking. We also plan to explore some additional New York area restaurants such as Brother Nick's for ethnic foods.

We want to extend our best wishes to Jana Colonna, who became a U.S. citizen in June after moving to the U.S. 10 years ago. Jana is originally from Ljubljana, and she recently moved from New York to Miami, Florida. Congratulations, Jana!

Please feel free to contact me, Andrea Selak at andrea.selak@gs.com if you have any questions or for more information about our activities.

ANDREA SELAK

NO. 95, SO. CHICAGO, IL Meetings: 2nd Wed. Apr.-May-June Sep.-Oct.-Nov.-Dec. 12:30 p.m. Sacred Heart Church Hall

Hope everyone had a wonderful summer. Dan and I are back from Florida and are enjoying the weather we brought to Chicago! Did we really? Well, some people say we did! It's been very hot! In May I broke my wrist and had to have surgery to repair it. In June, we returned here to Chicago.

I enjoyed seeing everyone at the Sacred Heart A & R dinner at the Jovial Club in So. Chicago. We have a nice time whenever we get together! Thank you, Evelyn, for the invite. We had no meetings when I was gone, but we will have one this month, on the second Wednesday. Hope to see a lot of the ladies at the meeting.

Mary Malcic passed away on Feb. 15, 2002. She was a long-time member, a loving person and she loved to read the ZARJA. Our condolences to the family. I want to give our condolences also to Madeline Zart and family. Madeline is our member. Just heard that Helen Alt passed away. Helen was a great lady and loved to come to the meetings with her sister, Sylvia. Our prayers are with the families of our departed members.

Happy birthday to all in Sept. and Oct. May you have a blessed and healthy one.

Say a prayer for all our ladies who are home-bound or in nursing homes. They need to be remembered.

Have a lovely fall. See you at the IL-IN State Convention in Indianapolis!

DOLORES HENNELLY

NO. 102, WILLARD, WI Meetings: As called Holy Family Church Center

Our meeting was held August 5th to finalize plans for the WISCONSIN STATE CONVENTION, SEPTEMBER 8th.

We have been busy with many things going on in Willard in July. On Saturday, the 19-20-21 we had the Polka Fest. Many great bands and our local band, Richie Yurkovich attended and

many people came with their campers and mobile homes and stayed all three days.

Then, on Sat. the 27th we had our school reunion for all area schools; over 200 people attended. The next one will be in 2005. On Sunday, the 28th, the Slovenian picnic was held and again, many people from far and near attended. Judy De Pasqualo made and donated an afghan to keep up the tradition of her mother, Donna Wolf. Other prizes were donated by our members. Larry and David Pakiz provided the music. Dad, Frank was unable to play because he had an operation on his wrist. It was a great day, even if the temperature was in the 90's!

Frank and Jean Govek celebrated their 60th Wedding Anniversary on August 3rd. After an afternoon mass a dinner was held at the Parish Center for family and friends. Congratulations!

Condolences to the family of Frances Matousek and Max Hueckstaedt.

Prayers and get well wishes to Mary Wessel, Mary Kokaly, Frank Pakiz and Willie Volovsek.

Hope to see many of you in September at the State Convention!

AGNES DEBEVEC

NO. 103, WASHINGTON, D.C. Meetings: 1st Sun. except July & Aug. St. Columba's Ch. Albermarle St.

Branch 103's picnic at Lake Needwood was fun. We had so many activities planned that we didn't even have time to do them all. A pleasant time was had by all. People seemed to enjoy the pontoon boat ride and the raffle the best. We had nearly \$200 worth of gift certificates from local merchants. The children won a free McDonalds or Burger King sandwich and other prizes. The adults were delighted to receive gift certificates to local restaurants and grocery stores. The most generous merchant was Trader Joes - they prepared two large canvas bags of specialty foods for our raffle worth over \$50. We were very fortunate to have received so many fine gifts. I hope the other members can help me solicit gifts for future events, as we were able to charge more for raffle tickets than in the past and make more \$. Please pass on this info. to other members as a fun raffle idea.

BERNADETTE KOVACIC FIZSIMMONS

WORLD YOUTH DAY IN TORONTO

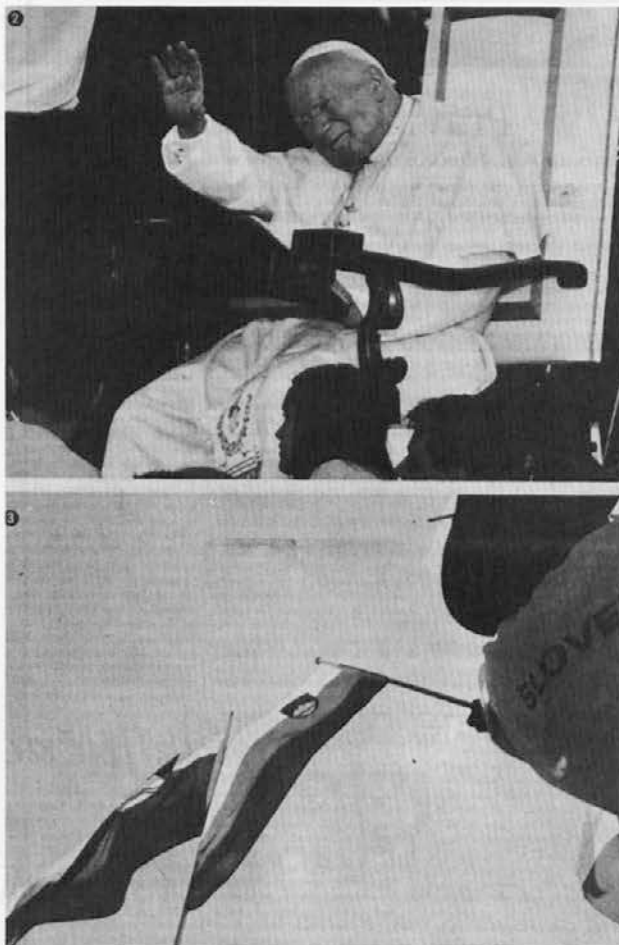
The Catholic youth gathered at Toronto in July for World Youth Day "tasted the world" as over 170 countries were represented. One can believe that the study of world geography was necessary, especially for those who never knew about Slovenia!

Tho the majority were from the USA and Canada, there was a substantial group of almost 200 from Slovenia. They were feted royally by the local Toronto Slovenian community and greeted in their native Slovenian by Aloysius Cardinal Ambrozich, their gracious and popular host.

The Holy Father, Pope John Paul II was the hero of the event and thrilled them with his words, "You are the salt of the earth – you are the light of the world." He received a special souvenir from the Slovenian youth, a tee-shirt saying SLOVENIJA and signed by all of them.

CITY WITHOUT CARS

A special day when driving your car was outlawed in the center of the city of Ljubljana was a successful effort of Slovenians to observe "European Week of Mobile." In fact, they stretched it to three days naming one day for use of public transportation only, one day for bicycling and the third for walking. A break from dodging the regular break-neck traffic clogging the central streets especially pleased the tourists. A year ago, our SWU visitors in Ljubljana were witnesses of this annual event and it seemed like a good idea to them!



Photos, "Družina" 8-11-02

Hiking, Mountaineering, and Climbing

With such countryside it is no wonder that the number one recreation for Slovenians is hiking and mountain walking. It is typical for Slovenians that many of them are expert climbers and some have conquered many of the world's highest peaks, including Mount Everest. Slovenians set up their first mountain association back in 1893. The following year saw the construction of the first Slovenian mountain hut, Orožnova koča on Črna prst. In 1912, the Mountain Rescue Service (*Gorska reševalna služba, GRS*) was founded. In time, mountain hiking grew beyond all proportion and, today, the Mountain Association of Slovenia (*Planinska zveza Slovenije*) numbers 211 separate mountain societies with over 80,000 members. These societies manage 150 mountain huts with more than 6,400 beds. The Slovenian landscape is criss-crossed by over 7,000 kilometres of marked paths.

SLOVENIAN SWIMMER IS ATTEMPTING TO SWIM THE LENGTH OF THE MISSISSIPPI RIVER

Martin Strel, a native of Slovenia, has already included himself in the record books twice with his unbelievable achievements, with his name appearing in the Guinness Book of World Records as well. In August, 2000 he swam 3,004 kilometers along the longest European river, the Danube. In July 2001 he once more attracted attention with his world distance record in uninterrupted swimming, again along the Danube. He set an absolute record in uninterrupted swimming by covering 504 kilometers in 84 hours and 10 minutes.

Now, Martin has started the greatest challenge in the history of marathon swimming, going from Itasca Lake in Minnesota, down the Mississippi River, the longest in North America (2,552 miles or 3,797 kilometers). He is dedicating his feat to the memory of the victims of the 11th September terrorist attacks and efforts to make the world a better and safer place. The project is called "Eye to Eye," dedicated to overcoming the impossible and to bringing people together along the entire length of the river on both sides, on both continents and in the USA and Slovenia.

He began his swim on July 4th, American Independence Day and hopes to end at Bear's Den Landing in Louisiana on or near September 7th, this is 66 days.

You can follow Strel's swim on the internet – www.martinstrel.com.

American Slovenians are following his amazing challenge with great interest and have given him gifts of tee-shirts, and even Krajske klobase, to wish him well! (Excerpts from SLOVENIA WEEKLY MAGAZINE, July 7, 2002.)

The Immaculate Conception

AN ACT OF CONSECRATION

Most Holy Trinity: Our Father in Heaven, who chose Mary as the fairest of your daughters; Holy Spirit, who chose Mary as your spouse; God the Son, who chose Mary as your Mother; in union with Mary, we adore your majesty and acknowledge your supreme eternal dominion and authority.

Most Holy Trinity, we put the United States of America into the hands of Mary Immaculate in order that she may present the country to you. Through her we wish to thank you for the great resources of this land and for the freedom which has been its heritage.

Through the intercession of Mary, have mercy on the Catholic Church in America. Grant us peace. Have mercy on our President and on all the officers of our government. Grant us a fruitful economy born of justice and charity. Have mercy on capital and industry and labor. Protect the family life of the nation. Guard the innocence of our children. Grant the precious gift of many religious vocations. Through the intercession of our Mother, have mercy on the sick the poor, the tempted, sinners – on all who are in need.

Mary, Immaculate Virgin, Our Mother, Patroness of our land, we praise you and honor you and give ourselves to you. Protect us from every harm. Pray for us, that acting always according to your will and the Will of your Divine Son, we may live and die pleasing to God.

SLOVENIAN CULTURAL GARDENS BEGIN FUND DRIVE

"A Dollar – A Slovenian!" is the motto of the Slovenian Cultural Garden Association (SCGA) in Cleveland, Ohio. Their efforts are well-conceived and finding success in that Slovenians all over the USA are responding to their appeals.

Right now they are accepting contributions at:

5519 Holmes Ave., Cleveland, OH 44110.

Spokesperson, **Mary Vogel** can be reached at (216) 383-9307.

The Slovenian Women's Union instituted a fund-drive back in 1981 and now, we are hoping our members will come forth to help again.

At St. Mary's Church in Cleveland's Collinwood district a bust of the Slovenian Missionary Bishop, Frederic Baraga is on display. This bust of the famed sainthood candidate will be one of those to be honored at the Cultural Gardens. Other prominent Slovenians to be displayed in statuary form are Jakub Gallus, Simon Gregorcic, Karel Mauser, France Prešeren, Blessed Anton Martin Slomšek, Primož Trubar and Ivan Zorman.

We encourage you, our members, to support this cause which will result in another grand recognition of those who have made a place in Slovenian-American history.

Baraga Days 2002!

**St. Ignatius Loyola Parish
in Houghton, Michigan**

September 21 & 22, 2002



Thanks for the donations to our Publishing Fund:

\$20: Rosemary Mlakar, Br. 100, in memory of Mary L. Gladd

\$10: Charlotte Laurich, Br. 38, in memory of Rose Maras, Past State President of Minnesota

\$25: Beverly Jackson, Br. 13, San Francisco, CA

STERLE'S – FAMOUS FOR SLOVENIAN FOOD

Clevelanders and those who visit the largest Slovenian community in the USA don't miss a visit to Sterle's Country House for delicious food that satisfies all appetites, especially the Slovenian's. Some of us can't find a better tasting Tripe Soup (vampe) or, Homefries (tenstan krompir), Apple Strudel, or Goulash anywhere! Unless, of course, we cook it ourselves! (MORE POTS AND PANS Cookbook has lots of these recipes!)

In a recent issue of the Cleveland Plain Dealer we read about Sterle's, its 40 year history and its popularity. Originally, the Sterle family opened a small place called the Bonna Café; many years later they moved to the present location at E. 55th and St. Clair, and eventually retired. The new owners keep the same menu going and supply music for dancing on weekends. It's the best atmosphere for happy dining because the place is covered with colorful wall murals, all the crests of cities in Slovenia and delightful ornamentation. A party room is usually filled with family gatherings.

The writer of the Plain Dealer story makes one good point. It's happy place because after a good meal the dance floor gets crowded with satisfied diners and guess what, the music is polka!

CL

(From a press clipping submitted by Vi Moravchek, Br. 50)

New Members are welcome – \$15.00 per year – with ZARJA subscription

P in S PREŠEREN SLOMŠEK

— Frank Žebot —

Pogledi Odnosi Srečanja

— Nadaljevanje —

ILIRIZEM

Vodja hrvatskih "Ilirov" je bil mladi Ljudevit Gaj (1809–1872). Gaj je študiral v Budimpešti in se je tam seznanil s Kollarjem, ki ga je pridobil za svoj načrt slovanske grupacije. Gaj je v Zagrebu zbral mlade hrvatske rodoljube in jih navdušil za ilirsko misel. Leta 1835 je objavil oklic vsem južnim Slovanom, v katerem jih je pozval, da se pridružijo ilirskemu gibanju. V pozivu pravi, da je Ilirija lira Evrope. Strune te lire pa so v stoletnih viharjih postale razglašene. Treba jih je spraviti zopet v enotno harmonijo. Poziv našteva imena teh strun, ki so: Koroška, Gorica, Istra, Kranjska, Štajerska, Hrvatska, Slavonija, Dalmacija, Dubrovnik, Bosna, Črna gora, Hercegovina, Spodnja Ogrska, Srbija in Bolgarija. Le taka mogočna Ilirija bi bila sposobna, tako je sodil Gaj, upreti se tuji dominaciji. Gaj je upal, da bo ilirsko gibanje združilo vse južne Slované v en narod z enim jezikom.

Da pokažejo dobro voljo in izpričajo sosedom iskreno vero v ilirizem, so se Hrvati odpovedali svojemu imenu. Preimenovali so literarni časopis "Danico Hrvatsko" v "Danico Ilirsko". Pisali so odtlej v štokavščini mesto v kajkavščini. Ti niso imeli volje zavreči svojega zgodovinskega imena in svoje narodne individualnosti. Več uspeha so imeli med Slovenci. Vzhodnoštajerski dijaki, ki so študirali gimnazijo v bližnem Varaždinu, so se tam navzeli ilirskega duha. Navdušenje zanj so ponesli najprej domov in potem na graško univerzo. V Gradcu so se združili v ilirski kožek, katerega najbolj znani člani so bili Franc Miklošič, Davorin Trstenjak, Josip Muršec in Stanko Vraz. Mladi, ambiciozni in včasih naivni Vraz je bil duša ilirskega gibanja na Slovenskem. Na Koroškem so se za ilirizem ogreli Matija Majar, Andrej

Einspieler in dokajšnje število bogoslovcev. V Celju sta se ilirskemu gibanju pridružila dr. Štefan Kočevar (ob hudi bolezni leta 1851 Slomškov osebni zdravnik) in Radoslav Razlag. Na Kranjskem pa ilirizem ni mogel pognati korenin. Nedvomno je to bila zasluga Prešerna, ki je dosledno in brezkompromisno zavračal poskuse ilirizacije. Če bi sintetični ilirski jezik prevladal, tako je sodil Prešeren, bi nastal s tem globok prepad med izobraženci in preprostim ljudstvom, pretrgana bi bila vez, potrebna za harmonični narodnostni razvoj. Ljudstvo je treba izobraževati v materinem jeziku, sicer bi bilo prepuščeno samemu sebi in v obmejnih predelih izročeno neizogibnemu potujčenju.

Slovenstvo je ob nastopu ilirskega gibanja (po letu 1835) bilo šele v povojih, vendar je imelo dovolj vitalne sile, da je vzdržalo in končno prevladalo nad ilirizmom. Slednji je imel le delne krajevne uspehe. V ilirščini so izšla le štiri tiskana dela: Vrazove "Narodne pesmi ilirske, koje se pevaju po Štajerskoj, Kranjskoj, Koruškoj i zapadnoj strani Ugarske" (1839), Majerjeva "Pravila, kako izobraževati ilirsko narečje i u obče slavenski jezik" (1848), "Zvezdice" (1851) in "Zora jugoslavenska", katerih avtor je bila Radoslav Razlag.

Ilirsko gibanje pa je imelo tudi svojo dobro stran. Utrdilo je ob severni meji odpor proti prodirajočemu nemštvu. Z zatonom ilirizma ta odpor ni prestal, niti ni bil zmanjšan v svoji intenziteti. Leta 1848 je na vzhodnem Štajerskem tudi kmetsko ljudstvo podprilo slovenski narodni program, katerega cilj je bil politično združenje v Zedinjeni Sloveniji.

Januarja 1837 je prišel Vraz drugič v Ljubljano, tokrat z izreno nalogo, da skuša pridobiti Prešerna in Kastelica za ilirstvo. Oba sta zavrnila njegovo snubljenje. Vraz Prešernovim prepričevalnim argumentom o nesprejemljivosti ilirizma ni mogel ugovarjati. Poslovila sta se kot prijatelja, vendar se je Vraz, ko je Prešeren odklonil tudi njegov prvotni predlog, da bi v slovenski književni jezik bile sprejete nekatere vzhodnoštajerske narečne posebnosti, vrnil domov bridko razočaran. Prešeren je ostal z Vrazom v pismenem stiku, ki je izvenel v večletni dialog o ilirizmu in slovenstvu. Prešeren je dosledno zavzemal stališče, "da se pot k široki slovanski kulturni vzajemnosti odpira samo skozi vrata posameznih, tudi najmanjših narodnih individualnosti". Zato je odločno nasprotoval Kollarjevi in Šafaříkovi zamisli o štirih privilegiranih slovanskih jezikih. V pismu 18. julija 1838 je sporočil Vrazu:

"Ich werde wahrscheinlich meine, Deiner und der Ansicht der H.H. Kolar und Schaffarik entgegengesetzte Meinung in der Zeitschrift 'Ost und West', natürlich in Ausdrücken, die den Verdiensten dieser gefeierten Slawisten nicht im mindesten nahe treten sollen, zu Sprache bringen, falls mich nicht jemand anderer dieser Arbeit überheben sollte".

Z istim namenom je napisal srdit epigram "Bahači četvero bolj množnih Slave rodov". V njem je z žgočim sarkazmom oplazil nelegitimirane tuje filološke avtokrate, ki so nepoklicani hoteli ravnati usodo malih narodov.

NADALJEVANJE

From Our Online Newsletter:

A Nice Experience

I have been following your news articles on my computer with great interest. I find them very insightful into the cultural aspect of our Slovenian heritage.

This is a happening that occurred to my daughter and her husband while on a trip to New York City within the last year (after 9-11). I would like to share it with you (and members).

My parents were married in St. Cyril's Church in New York City (Manhattan) in 1916. The church was newly built and they were only the 4th couple to be married there. When Lois and Dan left I mentioned that they might be interested in looking up the church where her grandparents were married.

She and her husband took a cab to St. Mark's Place on 8th street, nearly missing the church, since the façade looked like the other buildings beside it. Lois noticed the St. Cyril's sign on the church and the cross above it, the only indication that it was a church.

They exited the cab, and approached a man sweeping the sidewalk in front of the church. To make a long story

short, he was the pastor, his name is Father Krizolog, also called Father Kris. He was a kindly man and showed them not only the church, but also his apartment on the third floor above the church, the register that my parents had signed on their wedding day, the area around the church, and also a hat factory around the corner, where my mother worked making those beautiful big brimmed straw hats worn by ladies in the 1920's and on.


They brought me brochures that were available on the church's 85th anniversary. In it I found a picture of a cousin, (my mother's niece) with whom I now have an e-mail correspondence. We hope to meet. She is a vocalist and has had her picture on the cover of the New Yorker magazine. She also is in the church choir and her husband has had much to do with a recent renovation. He happens to be an architect and artist.

My daughter and her husband were elated at the wonderful day they spent with Father Krizolog and St. Cyril's church in Manhattan.

I am happy to have found not only a friend in Father Kris but also a wonderful relative that I only heard about in my younger days. We now correspond regularly through e-mail.

Thank you for letting me tell my story.

Mary Gradisek
Lorain, Ohio

Around the World

The KOLLANDER Way!
Since 1923

Proud to be the official agency
for the 75th anniversary tour!

Featuring the World's Best!
Abercrombie & Kent, Crystal,
Cruises, Holland America,
Seaborne Cruises, Special Expeditions,
Tauck Tours,
and many others!

Book Airline Tickets at
www.kollander-travel.com



Kollander World Travel
78 Years Since 1923
(800) 800-5981
(216) 692-1000
www.kollander-travel.com



Sveti Miklavž Cookie Papers

5 inch high color lithographed papers
Wears a cranberry red cloak, with green/gold trim
FDA-approved inks and paper used

- Cookie Kit (36 papers, "A" tinplate cutter, recipes/instructions \$10.50 PPE*
- 36 papers only 6.50 PPE
- 96 papers only 11.50 PPE
- Ohio residents add 7% sales tax.
- Shipping fees already included.

Other holiday designs also available.
VISA, MC, AmEx, Check or M.O. accepted
Santa Papers by Hunter, Inc.

P.O. Box 26016, Fairview Park, OH 44126
Tel.: 1-800-793-0788 * Fax: 1-440-895-9517
Wholesale prices available for stores, schools,
churches, and nonprofit organizations.

"Reaching Up and Beyond"
Each One - Reach One



Membership Application

Yes! I want to join the S.W.U. I want to preserve and promote the legacy of our Slovenian-American heritage. As a member I will receive the publication, ZARJA-The Dawn; I can affiliate with branches and events across the country and best of all, I will come in contact with fellow Slovenes.

Please type or print legibly. Choose type of membership:

☐ Junior (Birth to 18), Annual Dues \$5.00

☐ Adult, Annual Dues \$15.00

Name _____ Street Address _____

City/State/Zip _____

Phone/Fax _____ E-Mail _____

Date of Birth _____ Do you speak Slovenian? _____

Please describe your Slovenian ancestry _____

How did hear about us? S.W.U. member _____ newspaper _____ website _____ other _____

Applicant's signature: _____ Date: _____

Branch Affiliation No. (if known) _____ Location: _____

Please make checks payable to the *Slovenian Women's Union of America* and mail to:

SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA, 431 North Chicago Street, Joliet, IL 60432 – (815) 727-1926

e-mail: swuhome@msn.com — Internet webpage: www.swus.org

In addition to my dues, I wish to contribute: \$ _____

_____ Heritage Fund _____ Scholarship Fund _____ Zarja Fund

In honor of _____

In memory of _____

Send acknowledgement to _____

For Office Use:

Date Received: _____

Membership No.: _____

Branch Affiliate: _____

☐ I would like to volunteer for the S.W.U. My area of interest or expertise is: _____

Tell a Friend!

If you wish us to send information to a friend or relative just fill in name and address here:

My friend's name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____



MEMBERS, When you move, please let us know!

In order to improve our mailing system for ZARJA, any changes in your postal address must be made in advance to our National Secretary, Bonnie Prokup, 3119 Carrie St., Peru, IL 61354. Your ZARJA delivery will be delayed if you send your address change in any other way.

Change of address form may be obtained from the Secretary of your Branch. Or just mail in letter form to Bonnie.

We are anxious to eliminate heavy postal costs for changes channeled through the U.S. Postal Service, plus, the delays that are caused.

Thank you very much!

At Your Service During Life's Most Difficult Moments

Louis "Ron" Zefran Connie Rodriguez
Frank J. Zefran Lois M. Zefran Debbie Zefran Jerry

1-800-249-9150
(773) 847-6688

Zefran Funeral Home, Ltd.
1941 West Cermak Road, Chicago, IL 60608

SHELIGA DRUG INC.

True Value.

6025 St. Clair Ave., Cleveland, OH 44103
(216) 431-1035

Serving our neighborhoods' daily needs

ZELE FUNERAL HOME, INC.

452 East 152nd St., Cleveland, Ohio
(216) 481-3118

SLOVENIJA MAGAZINE

Quarterly issue/\$30 USD per year.
Personal checks accepted. Send your subscription to:
Slovenija Magazine, Cankarjeva 1,
P.O. Box 169, 1001 Ljubljana, SLOVENIA, Europe
It's truly beautiful magazine!



First Midwest Bank

Joliet • (815) 727-5222



TEZAK FUNERAL HOME

"First in Service Since 1908"

Licensed Producer: Richard K. Tezak (815) 722-0524
American Slovenian Catholic Union (KSKJ)
1211 Plainfield Road
Joliet, IL 60435

Marie T. Stelow, MS, LCPC

Individual, Couple, Family Therapy

370 Houbolt Road

Suit 201

Joliet, IL 60431

Phone: (815) 773-2303

Fax: (815) 744-1623

Zimmer
FUNERAL HOMES

Mark Zimmer, Funeral Director

mark@zimmerfuneralhome.com

805 North 6th Street, Sheboygan, WI 53081

(920) 457-7012 - Fax: (920) 457-7013

117 North Wisconsin Drive, Howards Grove, WI 53083

(920) 565-2331

www.zimmerfuneralhome.com